



R-1508 D

Enero / Junio 1999

Nº 23

RED

Revista de Educación y Formación Profesional a Distancia

RED

CONSEJO DE DIRECCIÓN

REYES MORENO CASTILLO
AURELIO GÓMEZ FECED

CONSEJO DE REDACCIÓN

AURELIO GÓMEZ FECED
M.^a LUISA GONZÁLEZ MORALES
M.^a JESÚS MARTÍNEZ MIGUEL
ROSINA MONTOJO SALAZAR
REYES MORENO CASTILLO
LUIS ANTONIO SALCEDO SIGÜENZA
MARINA SASTRE HERNANGÓMEZ
M.^a PILAR URZAINQUI DOMÍNGUEZ

COORDINACIÓN: M.^a PILAR URZAINQUI DOMÍNGUEZ

COLABORACIÓN: FELICITAS RESA PERIBÁÑEZ

CUBIERTA Y DISEÑO: JOSÉ RAMÓN LLONIS MORLA

EDICIÓN Y DISTRIBUCIÓN

**CENTRO PARA LA INNOVACIÓN Y DESARROLLO
DE LA EDUCACIÓN A DISTANCIA**

ARGUMOSA, 43 - PABELLÓN 4 - 28012 MADRID
TELÉF.: 91 506 56 00. EXT.: 65849 - FAX: 91 506 57 18
E-mail: pilar.urzainqui@ISMTP.mec.es

FOTOMECÁNICA E IMPRESIÓN
RAYCAR, S. A. Impresores

Las opiniones expuestas no son necesariamente compartidas por la dirección de la revista. El Consejo de Redacción no se compromete a mantener correspondencia con los autores. Se autoriza la reproducción del contenido, citando la procedencia; en este caso, solicitamos el envío de un ejemplar de la publicación.

S U M A R I O



4 ■ **Presentación**

O P I N I Ó N

5 ■ **Entrevista:** Santiago Castillo Arredondo, Director de Enseñanzas no Regladas de la UNED

11 ■ **Línea abierta**

T E M A S

12 ■ Algunas ideas sobre la educación y las herramientas computacionales para apoyar su implantación, por **Alberto J. Cañas**

E X P E R I E N C I A S

24 ■ Versiones multilingües de cursos multimedia, por **Wolfram Laaser y Mike Schneiderath**

R E P O R T A J E

29 ■ Radio ECCA. La radio educativa, por **M^a Carmen Palmés**

I N F O R M A C I Ó N

40 ■ **Actividades**

51 ■ **Agenda**

58 ■ **Libros y revistas**

Presentación

Más de treinta mil alumnos se han inscrito en el último año en alguno de los casi cuatrocientos cursos que componen los Programas de Enseñanzas no Regladas de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Se trata de una oferta de reciente desarrollo, pero cada vez más amplia y variada, que las necesidades de reciclaje y formación continua de muchos profesionales hacían imprescindible. Hemos entrevistado a D. Santiago Castillo, Director de estos Programas, para que nos explique en qué consisten.

El artículo de Temas, basado en la experiencia del autor en el desarrollo y uso de las nuevas tecnologías en ambientes educativos, explora algunas ideas sobre los futuros alcances de la educación aprovechando las herramientas informáticas y enumera las características que estas herramientas habrán de presentar para plasmar en la realidad esas ideas.

Cada vez son más frecuentes los intercambios y la cooperación entre instituciones de educación a distancia: cada vez interesa más ampliar el mercado educativo y disponer de cursos que presenten versiones en distintos idiomas, susceptibles de ser seguidos sin dificultad por alumnos de diferentes países. Expertos de la FernUniversität alemana trabajan en proyectos de este tipo con cursos multimedia y lo exponen en Experiencias.

El Reportaje de este número está dedicado a una institución de educación a distancia "original" en buena medida, por tratarse de una de las pocas emisoras de radio exclusivamente educativas que existen en el mundo y por la manera de integrar el uso de la radio con otros elementos básicos de la educación a distancia. Nos referimos a Radio ECCA.

Entrevista:

Santiago Castillo Arredondo, Director de Enseñanzas no Regladas de la UNED.

“Lo que se pretende con el desarrollo de estas enseñanzas es llevar la educación y la cultura, en el marco de la Educación Permanente, a todos los ámbitos sociales y latitudes geográficas posibles”.

Santiago Castillo Arredondo, doctor en Filosofía y Ciencias de la Educación, es Profesor Titular en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Experto investigador en temas de educación a distancia, ha publicado varios libros y es autor de múltiples artículos y comunicaciones en revistas y congresos, tanto nacionales como internacionales. Entre otras actividades, coordina Programas de Formación a Distancia en diversos países iberoamericanos y es, desde 1995, Director de Enseñanzas no Regladas de la UNED.



La oferta de enseñanzas no regladas de la UNED crece cada año, integrada por una gran número de cursos de especialización y puesta al día para graduados. Háblenos, por favor, en primer lugar del marco y de los objetivos de estas enseñanzas.

Las enseñanzas no regladas de la UNED dependen del Vicerrectorado de Educación Permanente. Este Vicerrectorado tiene, entre otros cometidos, el de desarrollar lo que la LRU posibilita a las universidades en el uso de su autonomía: la impartición de enseñanzas conducentes a la obtención de Diplomas y Títulos propios con validez en todo el territorio nacional.

Lo que se pretende con el desarrollo de estas enseñanzas es llevar la educación y la cultura, en el marco de la educación permanente, a todos los ámbitos sociales y latitudes geográficas posibles, como se indica en los Estatutos de la UNED.

¿Cuándo comienza la UNED a incluir en su oferta formativa estas enseñanzas?

El año en el que se comienzan a impartir los primeros cursos del actual Programa de Enseñanza Abierta (en sus comienzos llamado Matrícula Abierta), fue 1988. En el año siguiente se inició el Programa de Formación del Profesorado. Posteriormente se han ido

incorporando cursos de Máster, de Especialistas y Expertos Universitarios, así como cursos de Desarrollo Profesional.

¿Qué importancia tiene en la actualidad la oferta no reglada dentro del conjunto de enseñanzas de la UNED?

La importancia de estas enseñanzas en la UNED, a juzgar por el número de Departamentos y profesores implicados y por el número de alumnos que se matriculan, es cada vez mayor. Pero no hemos de olvidar que el objetivo fundamental de esta Universidad son los Títulos Oficiales que se imparten desde sus once Facultades y Escuelas Técnicas.

Recientemente ha sido aprobado el Reglamento para la impartición de estudios de Enseñanzas no Regladas de la UNED. ¿Qué supone esta normativa? ¿Introduce algún cambio o algún nuevo enfoque?

El nuevo Reglamento, aprobado a finales de 1997, viene a recoger y a integrar normativas de años anteriores y a atender el gran desarrollo que estas enseñanzas han experimentado en la vida de la UNED. Resaltaría como aportación significativa de dicho Reglamento la clarificación y tipificación de las distintas categorías de cursos que se desarrollan dentro del amplio concepto de enseñanzas no regladas, y una mejor ordenación administrativa en su tramitación y desarrollo.

¿Se requiere titulación universitaria para los estudios no reglados?

Para los estudios de Actualización de Conocimientos, no. Los demás cursos corresponden a Estudios de Postgrado y

sí requieren titulación universitaria.

¿Se imparten también en otros países?

Sí, aunque todavía por dificultades de intercomunicación no se han podido generalizar cuanto quisiéramos y nos demandan los países iberoamericanos. En un futuro próximo, estas dificultades se irán solventando con la ayuda de las nuevas tecnologías.

¿En total, cuántos cursos comprenden?

En la presente convocatoria 1998/99 el número de cursos que, de una u otra categoría, se están desarrollando asciende a 388.

Explíquenos a grandes rasgos las características de estos cursos.

Las características de los cursos están en función de la categoría a la que pertenecen. Por ejemplo, para un curso de Máster se requiere un mínimo de 500 horas, título de Licenciado, dos años de duración, etc.; para un curso del Programa de Formación del Profesorado se requiere una dedicación de 150 horas, ser como mínimo Diplomado, una duración de 6 meses, etc.; y para cursos del Programa de Actualización de Conocimientos el número de horas es muy variable, los requisitos de acceso son los específicos de cada curso, sin titulación universitaria mínima exigible; e, igualmente, es muy variable la duración de estos cursos.

¿Forman parte de estos programas los Cursos de Verano?

No, los Cursos de Verano aunque se desarrollan en el marco del Vicerrectorado de Educación Per-

"Para los estudios de Actualización de Conocimientos no se requiere titulación universitaria. Para los demás cursos sí."

manente, tienen su propia especificidad y se rigen por una reglamentación distinta.

¿Existen ayudas para el estudio?

Sí, el Consejo Social de esta Universidad ha establecido que se concedan ayudas al estudio a un 10% de los alumnos matriculados en cada curso. Normalmente, el importe de dicha ayuda es equivalente al importe de la matrícula que el alumno había abonado y se le otorga una vez que ha superado satisfactoriamente el curso.

¿Cuáles son los cursos más solicitados?

Es difícil saber qué cursos son los más solicitados atendiendo a la categoría del curso. Pero los cursos del Programa de Formación del Profesorado son los que tienen mayor número de matrícula.

“ Hay más de trescientos cursos y la matrícula de la presente convocatoria, 1998/99, en estos programas, se aproxima a los 30.000 alumnos.”

Entre las nuevas titulaciones, figuran dos que nos interesan especialmente: Máster en Enseñanza y Aprendizaje Abiertos y a Distancia y Especialista en Enseñanza y Aprendizaje Abiertos y a Distancia. Háblenos un poco de ellas.

Estos cursos son la continuación de un curso anterior que sobre la misma temática se realizó años atrás en convenio con el Ministerio de Educación y Cultura. En la actualidad se han consolidado y se ofertan tanto a la sociedad española, como a las sociedades iberoamericanas. Hemos de tener en cuenta que la modalidad de enseñanza y aprendizaje abiertos y a distancia se va implantando paulatinamente en todo el mundo, aprovechando las ventajas de las nuevas tecnologías; y, en el caso concreto de estos cursos, los responsables son especialistas que ya tienen un

prestigio suficientemente acreditado y que garantizan sobradamente su calidad.

Apórtenos ahora algunas cifras globales: por ejemplo, número de alumnos matriculados cada año en cada uno de los programas.

En términos globales la matrícula del presente curso, 1998/99, en estos programas, se aproxima a los 30.000 alumnos. Cabe resaltar, dentro de esta cifra, la matrícula del Programa de Formación del Profesorado, que está en torno a los 14.000 alumnos, y el Programa de Enseñanza Abierta que supera los 9.000. En los demás Programas la matrícula es significativamente inferior.

¿Cómo se proponen los distintos los cursos que componen cada uno de los programas de enseñanzas no regladas?

Cada año, la Dirección de Enseñanzas no Regladas comunica al profesorado de la Universidad la convocatoria de estos estudios. Los profesores proponen aquellos cursos de su especialidad que consideren de interés para la sociedad en cualquier de las categorías y programas de enseñanzas no regladas. En algunas ocasiones se organizan cursos específicos a solicitud de entidades sociales o administraciones públicas. La aprobación definitiva de los cursos corresponde a la Junta de Gobierno.

¿El diseño de los cursos compete exclusivamente a la UNED o colaboran en él otras instituciones?

Colaboran sólo en aquellos casos en los que hay un convenio y así se contempla en el mismo.

¿Los materiales didácticos de estos cursos son siempre específicos para la educación a distancia?

La mayor parte de la cursos cuentan con material específico para el estudio a distancia editado por la UNED. También se utilizan en algunos cursos, según los casos, textos existentes en el mercado. Hay que tener en cuenta que los alumnos de estos cursos tienen en su mayoría una formación universitaria y no precisan por tanto de textos necesariamente diseñados para el alumno-tipo de educación a distancia, con los correspondientes elementos facilitadores.

¿En qué medida incorporan estos cursos las nuevas tecnologías en materiales, comunicación tutorial, evaluación... ?

En la medida en que son capaces de disponer de los nuevos avances telemáticos; y, fundamentalmente, en la medida en que los alumnos están capacitados para el uso de dichas tecnologías, y tienen facilidad de acceso. En concreto, se va generalizando el uso de Internet, de la videoconferencia, la presentación de información y documentación en CD-ROM, etc.

¿Es siempre el profesorado de la UNED el encargado de impartir los cursos?

De acuerdo con nuestro Reglamento, al frente de cualquier curso debe estar como director un profesor titular de esta Universidad, pero se permite la colaboración de profesores ajenos a ella. Dentro del conjunto de un equipo docente, el número de profesores foráneos puede llegar a ser igual al de profesores de la UNED; en los cursos de Actualización de Conocimientos esta

participación puede ser, incluso, proporcionalmente superior.

Es cada vez mayor el número de universidades de enseñanza presencial que se suma a la oferta de cursos no reglados a distancia; se trata por lo general de una oferta apoyada en la telemática. Le pedimos que nos comente este fenómeno brevemente.

Desde mi punto de vista, se equivocan los que proyectan una modalidad de educación a distancia basada exclusivamente en los recursos que actualmente proporciona la telemática. Hemos de

tener en cuenta que las nuevas tecnologías son instrumentos muy valiosos, que facilitan en gran manera la rapidez, la versatilidad, la capacidad de ampliación, la agilidad de la intercomunicación, etc. Pero, como todo instrumento, ha de ser utilizado al servicio de una programación, que dentro de un sistema complejo permita desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje con un diseño previo dentro de una concepción profunda de las especificidades de la educación a distancia y sin que, en ningún caso, suponga una situación de exclusión a personas o a ambientes no suficientemente desarrollados en estos avances tecnológicos. La UNED está incorporando todos los recursos que las nuevas tecnologías nos proporcionan, sin perder de vista las necesidades y circunstancias de los usuarios, que siguen precisando las formas y maneras de intercomunicación socialmente implantadas de modo general.

En cuanto a las nuevas ofertas de educación a distancia de otras universidades, aunque puedan suponer una competencia, constituyen sin duda un

"Desde mi punto de vista, se equivocan los que proyectan una modalidad de educación a distancia basada exclusivamente en los recursos que actualmente proporciona la telemática."

reto para que la UNED siga abanderando el desarrollo de la educación y la cultura mediante la modalidad abierta y a distancia con mayores niveles de calidad. Hay que tener en cuenta que los recursos económicos con los que cuenta la UNED como universidad pública, no siempre se corresponden con la magnitud de su matrícula; y mucho menos con la agilidad comercial y administrativa de otras instituciones.

Por último, como Director de Enseñanzas no Regladas de la UNED, ¿cuáles son sus planes inmediatos y a largo plazo?

En primer lugar, impulsar la aplicación plena del nuevo Reglamento, (aún están en periodo transitorio algunas de sus cláusulas), para dar una mayor sistematización y eficacia administrativa al desarrollo de estas enseñanzas. En concreto, me gustaría que se afianzasen los cursos del nuevo Programa de Formación

“ Las nuevas ofertas de educación a distancia de otras universidades, aunque puedan suponer una competencia, constituyen sin duda un reto para la UNED.”

del Área de la Salud que se ha lanzado en la presente convocatoria. En otro orden de cosas, es de esperar que pronto se ponga en marcha el Centro Coordinador de Educación Permanente (CECEP), que el Reglamento contempla como órgano dinamizador de estas enseñanzas. A más largo plazo, una futura Fundación General de la UNED, sería, sin duda, un gran instrumento, como ya lo es en otras universidades,

para el desarrollo de las enseñanzas no regladas, entre otros amplios cometidos. En este marco, me gustaría seguir y, en la medida de lo posible, ampliar nuestra colaboración con las administraciones públicas (Ministerios y CCAA), así como con entidades sociales (patronales y sindicales) en el desarrollo

de cursos de especialización y de desarrollo profesional conforme a sus demandas.

Unidad de Documentación y Biblioteca
CIDEAD

DISTINTAS CATEGORÍAS DE LAS ENSEÑANZAS NO REGLADAS DE LA U.N.E.D.

1.- ESTUDIOS DE POSTGRADO

1.1.- PROGRAMAS DE ESPECIALIZACIÓN

- 1.1.1.- Cursos de Magister/Master
- 1.1.2.- Cursos de Especialista Universitario
- 1.1.3.- Cursos de Experto Universitario

1.2.- PROGRAMAS DE EDUCACIÓN PERMANENTE

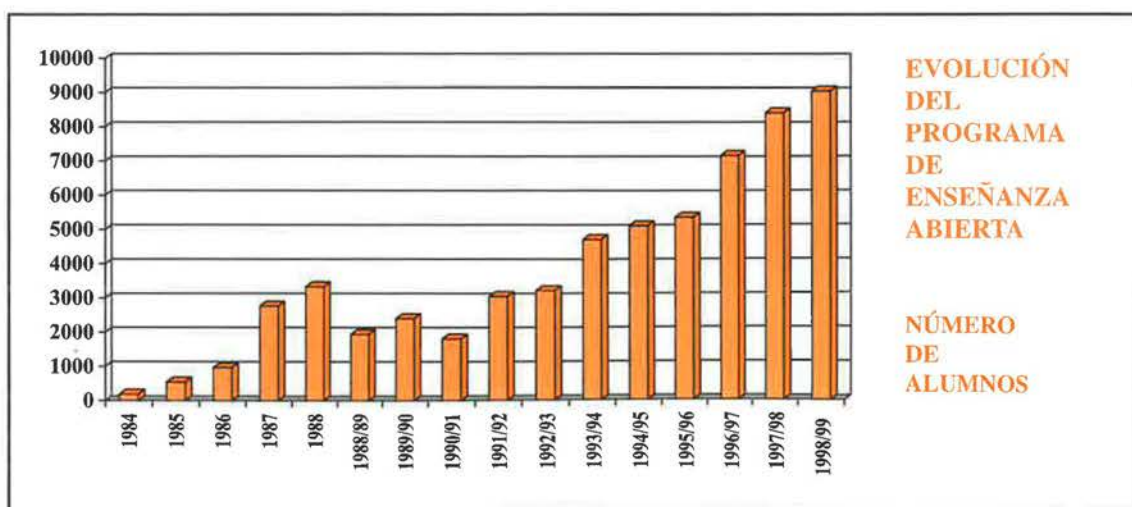
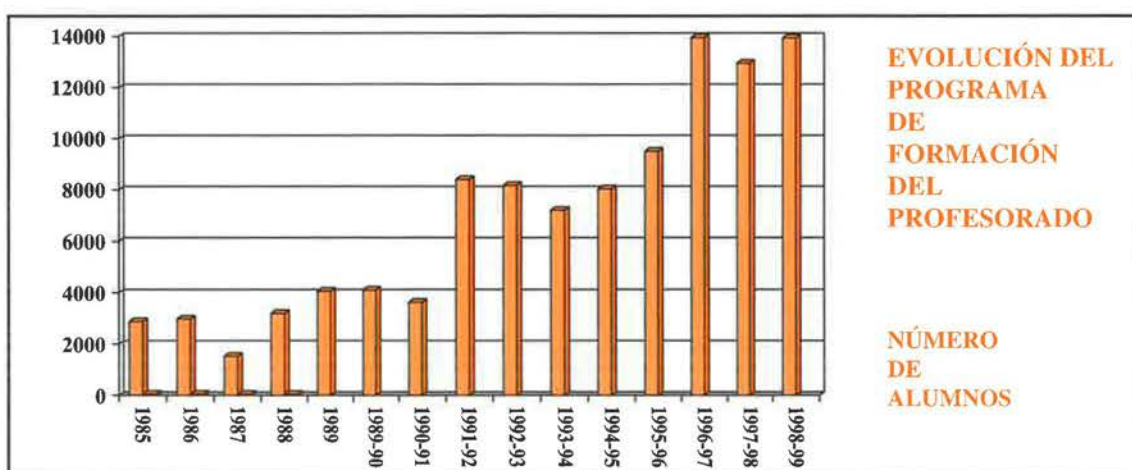
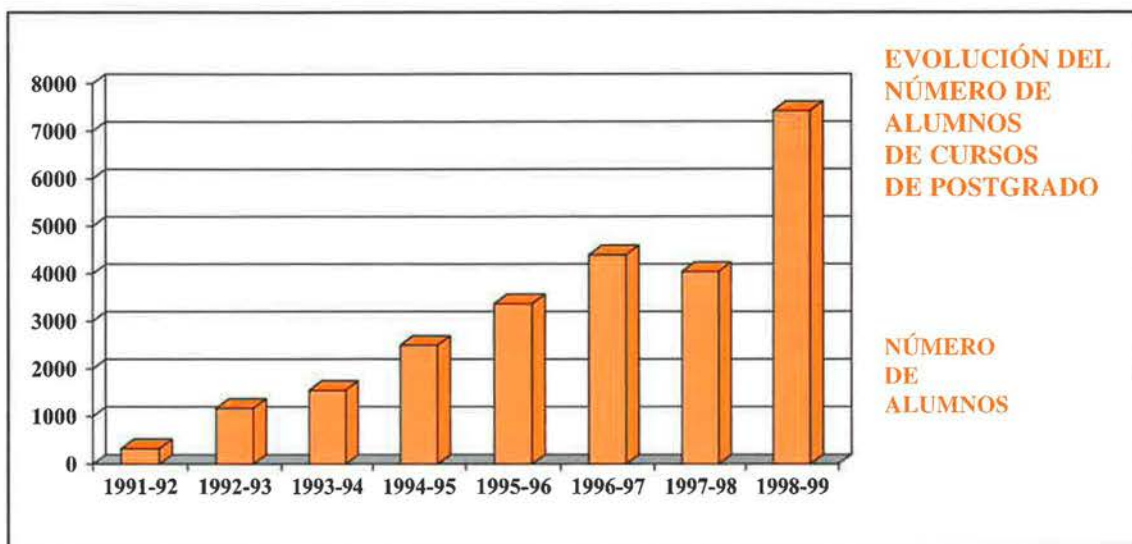
- 1.2.1.- Programa de Formación del Profesorado (PFP)
- 1.2.2.- Otros programas

1.3.- PROGRAMAS DE ESTUDIOS AVANZADOS

(Seminarios de Estudios)

2.- ESTUDIOS DE ACTUALIZACIÓN DE CONOCIMIENTOS

- 2.1.- PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA (PEA)
- 2.2.- PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL (PDP)



Línea abierta

RED INVITA A SUS LECTORES A EXPRESAR EN ESTE ESPACIO SUS OPINIONES SOBRE LA EDUCACIÓN A DISTANCIA. LOS TEXTOS PARA ESTA SECCIÓN NO DEBEN SUPERAR LA EXTENSIÓN DE UN FOLIO. EN ELLOS DEBERÁN FIGURAR LA FIRMA, DOMICILIO, TELÉFONO Y DNI DEL AUTOR. SE ENVIARÁN POR FAX O POR CORREO. LA REVISTA **RED** SE RESERVA EL DERECHO DE RESUMIRLOS Y DE PUBLICARLOS.

Y EL FRANCÉS A DISTANCIA, ¿CUÁNDO?

La necesidad de incluir el aprendizaje de la lengua francesa como materia fundamental de la formación permanente, en las enseñanzas de régimen general, dentro de la educación a distancia, es algo que en nuestra opinión tiene un carácter urgente.

Consideramos que se trata de una materia fundamental. La corrección de la estructura del francés, su carácter lógico y riguroso, hacen de esta lengua un idioma altamente formativo, que obliga a emplear la razón. Del mismo modo, por razones de afinidad con las lenguas que se hablan en España, todas ellas románicas salvo el euskera, el progreso en su estudio puede ser más rápido que en otras lenguas europeas.

Por otra parte, formamos parte de una sociedad plurilingüe, inscrita en el marco de la Unión Europea, en la que la libre circulación de personas es una realidad. Así como es también una realidad la presencia en nuestro país de numerosas empresas multinacionales de origen francés, representadas en todos los sectores, desde las grandes firmas de la industria del automóvil, la química o la informática, a los grandes supermercados, las entidades bancarias ..., con su gran incidencia en la creación de empleo.

A esto se añade la importancia del conocimiento de esta lengua desde la perspectiva de los intereses de nuestra primera industria nacional: el turismo, teniendo en cuenta el origen francés de una buena parte del mismo.

Entendemos que, siendo el francés una herramienta fundamental de trabajo, ¿por qué no desarrollar un programa de enseñanza oficial del Francés?

El Centro para la Innovación y Desarrollo de la Educación a Distancia (CIDEAD) es un organismo público que por sus características, métodos y técnicas puede (y debe) responder a las demandas y exigencias profesionales y culturales de la sociedad, dentro de una formación permanente de personas adultas, atendiendo a aquellos ciudadanos que por razones de horario, ubicación, etc., no puedan o tengan grandes dificultades para asistir a cursos de carácter presencial.

¿Por qué, entonces, el CIDEAD no diversifica su oferta de idiomas?

Celia Palacios Somoza
Profesora de Enseñanza Secundaria
IES San Roque. Madrid

Algunas ideas sobre la educación y las herramientas computacionales necesarias para apoyar su implementación¹

Alberto J. Cañas

*Institute for Human and Machine Cognition
University of West Florida. Estados Unidos*

I. Introducción

Este artículo explora algunas ideas sobre futuros alcances de la educación, aprovechando nuevas tecnologías, y enumera características que las herramientas computacionales deberán proveer para poder plasmar en la realidad esas ideas. No se trata de una exposición exhaustiva, ni del futuro de la educación, ni de las herramientas computacionales que se desarrollarán para apoyarla. Temas tan críticos como la evaluación de los estudiantes no son examinados.

El artículo se basa en la experiencia del autor en el desarrollo y uso de herramientas computacionales para ambientes educativos. Como base de referencia al examinar los diversos temas, se presenta un conjunto de herramientas basadas en mapas conceptuales, en desarrollo en el Institute for Human and Machine Cognition de la University of West Florida.

2. Resquebrajar el tiempo y la distancia

La educación a distancia está sufriendo una transformación como consecuencia de la facilidad de comunicación y rápido acceso a grandes volúmenes de información que provee la red Internet. Dentro de los objetivos tradicionales de la educación a distancia (dar acceso a la educación a aquellos sectores de la población que por razones de distancia u horario no pueden atender la educación tradicional), las redes computacionales mundiales amplían enormemente las posibilidades de entrega y acceso a la educación.

Al mismo tiempo, al darse cuenta las instituciones que hasta recientemente se han dedicado ante todo a la educación presencial del potencial (en muchos casos económico) que presenta la educación a distancia vía Internet, empiezan a incursionar en esta modalidad que por años han ignorado. Nos encontramos con un gran número de universidades transformando sus cursos presenciales en cursos "a distancia"; pero estos frecuentemente atraen también a la misma

¹ Ponencia presentada en el IX Congreso Internacional sobre Tecnología y Educación a Distancia. 2-5 Noviembre 1998. San José (Costa Rica).

población de estudiantes que atienden regularmente la universidad para asistir a los cursos presenciales.

El resultado es que, apoyada en las innovaciones tecnológicas, la educación "a distancia" se está convirtiendo en una alternativa atractiva no solamente para aquellas personas que no tienen acceso a la educación tradicional sino para todo tipo de estudiantes. Se está dando una convergencia de la educación presencial (que deja de ser presencial) y la educación a distancia (que deja de ser necesariamente "distante") en un ambiente donde la tecnología permite al estudiante tomar los cursos desde cualquier localidad y en el momento que considere conveniente, sin que el motivo sea necesariamente limitaciones de orden físico (e.g. que vive en una localidad remota).

Esta convergencia no es resultado de la casualidad. Los avances en tecnología están permitiendo la creación de cursos impartidos totalmente vía Internet que incluyen, por ejemplo, modalidades de interacción entre estudiantes y/o maestros imposibles de lograr en ambientes de educación a distancia hace algunos años. La convergencia tiende hacia una modalidad de cursos mediados por computadora donde los conceptos de distancia y tiempo se resquebrajan; donde el estudiante avanza en el curso a través de la tecnología, pero igualmente tiene acceso a su profesor y se reúne con sus compañeros; donde la interacción entre estudiantes y/o maestros, usando nuevas tecnologías, es mucho más extensa y rica que en el aula tradicional. Este artículo explora algunos de los rasgos de esta nueva modalidad de educación, y enumera algunas de las características que deberán proveer las herramientas computacionales para que esa modalidad sea una realidad.

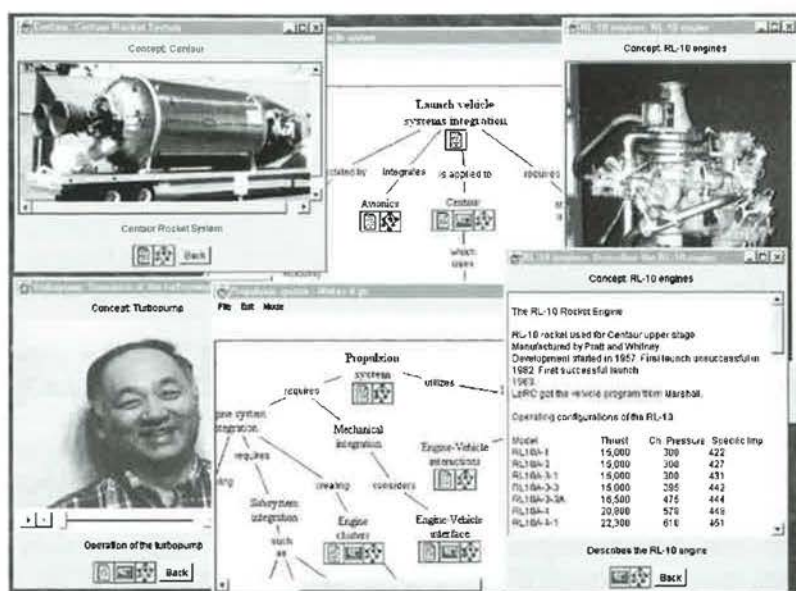
3. Los dos extremos de nuestra vida en el sistema educativo

El crecimiento explosivo en el número de estudiantes a todo nivel ha llevado a una masificación de la educación, especialmente en los sistemas públicos. El número de estudiantes por clase ha aumentado a tal punto que en algunos países se ha tomado la medida de limitar su máximo en la escuela primaria y secundaria mediante ley. Es común escuchar las quejas de estudiantes en universidades norteamericanas donde, no sólo el tamaño de la clase es en los cientos, sino que, además, el instructor es un estudiante extranjero de posgrado que difícilmente puede expresarse en inglés. En estos casos, la educación ha llegado a ser totalmente despersonalizada. Difícilmente puede esperarse que el profesor corrija personalmente todos los trabajos de sus estudiantes, mucho menos que los conozca de nombre y les preste atención personal.

Sin embargo, cuanto más cerca nos encontremos de los dos extremos —el inicio y el final— de nuestra vida en el sistema educativo, la situación es menos grave. A nivel de preescolar los niños no se sientan todos en fila a recibir la clase que imparte el maestro. Ellos generalmente rotan en estaciones o rincones de trabajo. El maestro se dedica a supervisar el trabajo de los niños, asegurándose que, al dedicarle el tiempo necesario a cada rincón, el estudiante recibe una educación balanceada. El estudiante aprende haciendo, descubriendo, interactuando con sus compañeros. El trauma viene luego, cuando debe pasar a un primer grado de escuela totalmente estructurado y rígido.

En el otro extremo, el estudiante de doctorado se dedica a llevar un conjunto de cursos o seminarios según común acuerdo con su supervisor, asegurándose de recibir una educación balanceada. Estos seminarios por lo general están compuestos por un número pequeño de

Figura 2.
Ventanas para diversos medios abiertas desde un conjunto de mapas conceptuales sobre el cohete Centauro de la NASA



una página con el índice o contenido, y ligas a las páginas de los diferentes temas. Cada tema se implementa como una secuencia de páginas.

La tecnología actual presenta oportunidades para crear ambientes más poderosos que una secuencia de páginas de Web. La Figura 1 muestra una representación de un modelo mediante mapas conceptuales² de la enfermedad del corazón "Ischemia", en sí un sub-mapa del mapa de la técnica de diagnóstico de esta enfermedad llamada *First Pass Radionuclide Ventriculogram*. En lugar de tratar de explicar mediante texto en qué consiste la enfermedad, el mapa conceptual, construido por un experto de reconocimiento mundial en el diagnóstico mediante esta técnica, sirve como una guía de navegación. Al estudiar el mapa, estamos estudiando un modelo del conocimiento de este experto. Las ligas que unen a los conceptos en proposiciones tienen semántica.

Los iconos debajo de los conceptos son ligas a otros medios que explican

con mayor detalle el concepto. Estos medios pueden ser otros mapas conceptuales, imágenes, vídeo, audio, texto, simulaciones, páginas de Web, etc. Al dar "clic" en uno de estos íconos, una ventana para el medio correspondiente se abre presentando la información. La Figura 2 muestra el resultado de abrir varias ventanas en un mapa conceptual sobre el lanzamiento del cohete Centauro de la NASA.

Este ambiente permite al estudiante navegar a través de los mapas y los medios según su interés, el tópico que está investigando, la pregunta que está tratando de contestar, ó simplemente el orden en que desea estudiar el tema. No existe una secuencia predispuesta para la navegación, como en el caso de un texto lineal. El estudiante puede navegar a través de la jerarquía de mapas hasta un nivel tan profundo como desee y lo permita la subordinación de los mapas. Esto es imposible de lograr mediante un libro texto. La tecnología nos permite liberarnos de esa estructura lineal; debemos aprovechar esa facilidad.

² El mapa conceptual, desarrollado por **Joseph D. Novak** (Novak & Gowin, 1984), es una representación bidimensional de un conjunto de conceptos y sus relaciones. En ese esquema, los conceptos se representan como nodos rotulados y las relaciones entre conceptos como ligas rotuladas. Los mapas conceptuales representan las relaciones significativas entre conceptos en forma de proposiciones: dos o más conceptos ligados por palabras para formar una unidad semántica.

El ambiente debe permitir la organización del material del curso en formas mucho más flexibles que las estructuras lineales que replican el libro de texto.

5. Una organización más modular de los temas

Una característica común que tienen ambos extremos —preescolar y posgrado— es la modularidad de la organización del material de estudio. El profesor de posgrado tiene, en general, la libertad de organizar su curso tomando materiales de diferentes fuentes, basándose principalmente en artículos de investigación. Por otro lado, a nivel del bachillerato universitario, los cursos generalmente se encuentran enmarcados dentro de la estructura del libro de texto. El profesor difícilmente puede desviarse de esa secuencia de capítulos. Organizar un curso basado en capítulos de diferentes libros de texto no es sólo un dolor de cabeza administrativo, sino un problema legal de derechos de autor. El libro de texto se vuelve entonces en una enorme limitación para el profesor. La tecnología puede ayudar a superar esta limitación. Si en lugar de crear cursos, los autores se dedicaran a crear *módulos* —unidades independientes que tratan un solo tema—, y esos módulos fueran accesibles vía Internet, el profesor

podría organizar su curso tomando módulos de diversas fuentes, escritos por diferentes profesores, de universidades distintas. El costo del curso incluiría el acceso por parte de los estudiantes a cada uno de estos módulos. La editorial se dedicaría a publicar (más bien, hacer accesible vía Internet) módulos en lugar de cursos completos.

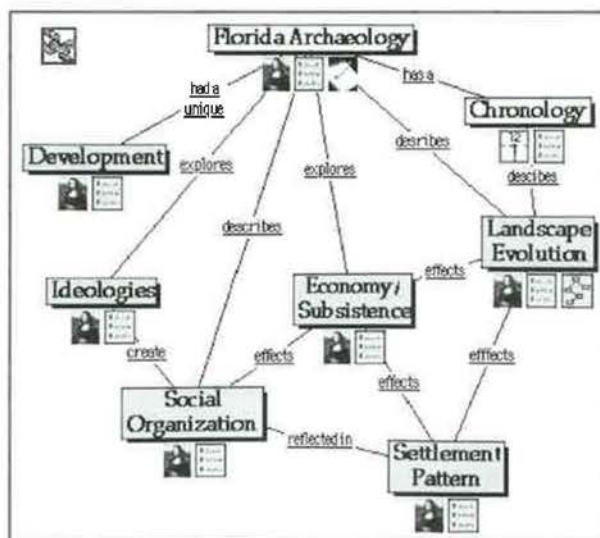
La tecnología debe permitir la creación de módulos independientes para cada tema.

6. Módulos sobre el tema

El módulo de un tema, al ser independiente de otros módulos, debe estar organizado como una explicación precisa del tema, no como un capítulo que forma parte de un libro de texto. En otras palabras, referencias y ligas a otros temas se deben a relaciones de contenido, no a la secuencia en que son introducidos los temas en el curso.

La diferencia es sutil pero importante. Después de varios años hemos aprendido la gran diferencia que existe entre un mapa conceptual que representa un "curso" en contraste con un mapa conceptual que representa un "tema". La Figura 3 muestra un mapa conceptual

Figura 3.
Mapa conceptual para el curso de Arqueología en Florida



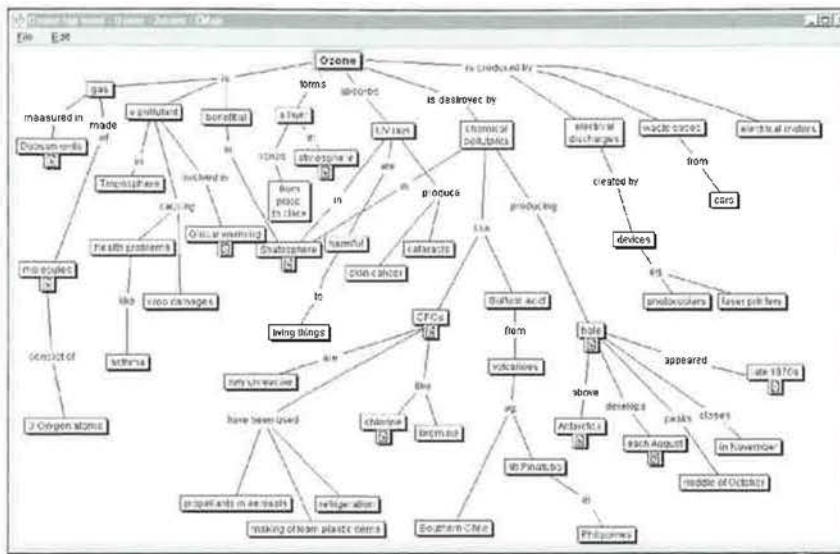


Figura 4.

Mapa conceptual sobre el tema del ozono

para un curso de Arqueología de Florida desarrollado hace varios años. Claramente es una representación del curso de Arqueología de Florida, no del tema. No es un mapa que podría utilizarse, por ejemplo, como un módulo dentro de un curso más general sobre Arqueología. La Figura 4 muestra un mapa conceptual en desarrollo sobre el tema del ozono totalmente independiente de secuencias de otros módulos, que se podría utilizar como parte de cualquier curso que estudie este tema.

El ambiente computacional debe apoyar el desarrollo de material sobre el tema, no sobre el curso.

7. Flexibilidad en la organización de módulos

Poder organizar un curso basado en módulos provenientes de diferentes fuentes implica que los módulos en sí deben ser, por llamarlo así, "tecnológicamente compatibles." Sería un dolor de cabeza si para cada módulo necesitáramos *software* diferente, con interfaces distintas, cada una con su curva de aprendizaje. Por supuesto que debe haber prerrequisitos de conocimiento que el estudiante deberá cumplir para trabajar en un módulo, pero hasta donde

sea posible, no deben depender de una secuencia fija de módulos anteriores. De esta manera, el profesor puede reorganizar el orden en que se cubren los módulos (la variación puede ser incluso ser para cada estudiante), o utilizar solamente algunos de ellos. Los módulos deben poder hacer referencias a otros módulos, lo cual significa también un alto grado de compatibilidad. Finalmente, debe existir un *software* que permita la integración de todos los módulos.

Debe existir compatibilidad entre los módulos, y software que permita la integración de los módulos en un curso.

8. Los módulos deben representar el conocimiento de expertos

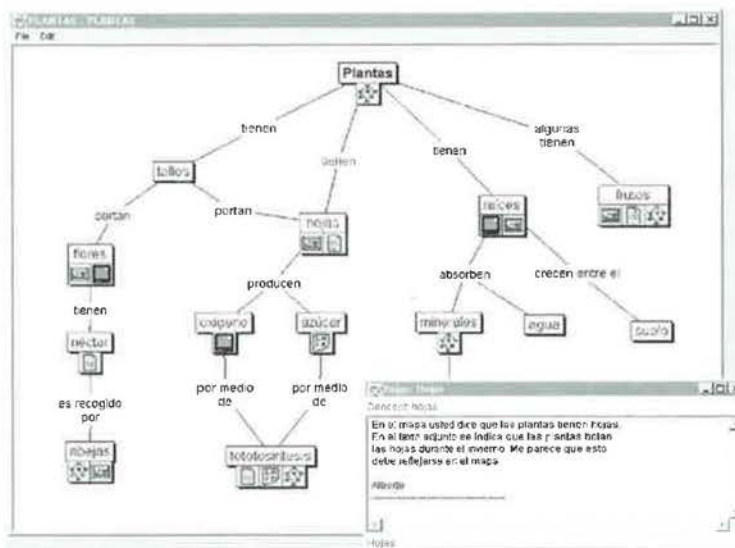
La flexibilidad de creación de contenidos al nivel de módulos permite buscar, en la preparación de un curso, las mejores versiones de cada uno de los módulos según las necesidades del curso. Es importante entonces encontrar a la persona más calificada —al "experto" en la materia— para la creación de cada uno de estos contenidos. Al experto lo caracteriza su experiencia, habilidad, o pericia, a un grado que pocas otras persona en ese campo o especialidad logran. Por lo

general, es ese conocimiento adicional que el experto posee lo que hace que sus lecciones o sus charlas sean muy superiores a las de otros conocedores de la materia. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones, es difícil aún para los mismos expertos expresar ese conocimiento implícito. Debemos, de alguna manera, capturar ese conocimiento adicional, poder representar en los módulos ese algo que hace que esa

muestra un sistema de memoria corporativa, donde se capturó el conocimiento de un experto de la NASA en el cohete Centauro, con el propósito de no perder su experiencia y conocimiento en el momento en que se retire de su trabajo.

La creación de los módulos debe estar en manos de expertos, apoyados por ingenieros de conocimiento y personal con experiencia en la creación de módulos. El

Figura 5.
Ejemplo de crítica a un mapa conceptual.



persona sea un experto. A este proceso de extracción de conocimiento de un experto se le conoce en el campo de desarrollo de sistemas expertos como *adquisición de conocimiento*. A la persona que trabaja junto con el experto en la representación de su conocimiento se le llama *ingeniero de conocimiento*.

Los mapas conceptuales son particularmente apropiados para la representación de este tipo de conocimiento. Los mapas han sido usados con éxito en el desarrollo de sistemas expertos (Ford et al., 1996; Cañas et al., 1998), y específicamente en la representación de modelos del conocimiento de expertos. La Figura 1 es una representación del modelo de un experto en diagnóstico de enfermedades del corazón mediante interpretación de imágenes. La Figura 2

software para la creación y navegación de módulos debe apoyar la creación y representación de modelos de conocimiento.

9. Módulos accesibles desde cualquier lugar

Posiblemente sobra indicar que los módulos deben ser accesibles desde cualquier localidad a velocidades razonables de despliegue de la información, a través de Internet. Los módulos residirán en los "servidores" de la organización que los publica, ya sea una universidad o una "editorial de módulos". El principal impedimento para un acceso adecuado a estos servidores sigue siendo la conexión vía módem del hogar al proveedor de Internet. Sin embargo, el desarrollo de nuevas tecnologías de acceso aliviará este problema en los próximos años.

10. Interacción de los estudiantes con los módulos

Los libros de texto son pasivos, no hay interacción entre el estudiante y el libro. Aún así, los estudiantes subrayan, marcan, anotan, y en general complementan el contenido del libro de texto. De hecho, muchos estudiantes prefieren utilizar libros de texto de segunda mano no solamente por su precio menor, sino también porque por lo general, ya vienen subrayados con anotaciones. Por supuesto, es arriesgado basarse en lo que el estudiante anterior, posiblemente desconocido, consideró importante en el texto como para subrayarlo.

En el ambiente propuesto, el estudiante deberá poder anotar, criticar, e inclusive construir su propia organización o representación sobre el contenido del módulo. Si el módulo está organizado mediante un conjunto de mapas conceptuales, el estudiante deberá poder construir sus propios mapas, modificando los mapas del módulo (sin que esto afecte a los mapas originales), o como una meta-representación de los mapas del módulo. Otros estudiantes, y el profesor, deberán poder revisar los modelos creados por otros. El estudiante deberá poder criticar los módulos, y esperar una respuesta del profesor e inclusive, por qué no, del autor del módulo. La Figura 5 muestra un ejemplo sencillo donde un estudiante preuniversitario cuestiona un mapa conceptual sobre plantas.

El ambiente debe permitir al estudiante una participación activa al navegar a través del módulo, crear sus propias anotaciones, construir modelos ligados o superpuestos a los modelos del módulo, y criticar el contenido del módulo.

11. Interacción con el profesor

Sabemos que el modelo de "transferencia de conocimiento", en el cual el profesor se presenta varias veces por

semana frente a su grupo de estudiantes y les imparte las lecciones en forma presencial, no es efectivo para cursos con muchos estudiantes. El estudiante por lo general no asimila o llega a entender la materia durante la presentación, y adicionalmente la interacción entre el profesor y el estudiante es sumamente limitada. La mayoría del tiempo el profesor está tan apresurado por completar la materia que no tiene tiempo para realizar una interacción significativa con los estudiantes. Y cuando se da algún diálogo, el grupo es por lo general tan grande que son pocos los estudiantes que pueden (o quieren) participar.

No quiere decir que las lecciones magistrales, impartidas por verdaderos conocedores de la materia, deberán desecharse. Al contrario, en lugar de tantos cientos de profesores dando clases todos los días, un número menor de lecciones magistrales impartidas por expertos, sería mucho más provechoso. Una lección magistral (o una serie de lecciones sobre un tema), hasta cierto punto sería el equivalente de un módulo, parte del contenido de uno o más cursos.

En los cursos en los cuales el profesor y los estudiantes se pueden reunir regularmente, y donde los estudiantes previamente han estudiado el material utilizando los módulos interactivos que pueden acceder desde su casa o cualquier otro sitio, el profesor no tiene que dedicar gran parte del tiempo a impartir lecciones, sino que puede utilizarlo para discusiones con los estudiantes. Esto lleva a una mayor participación de los estudiantes y por lo tanto mayor interacción con el profesor. Es similar al modelo que se utiliza en los cursos basados en el estudio de casos en administración de negocios. El profesor sirve como guía y moderador, indica a los estudiantes qué módulos estudiar, y, por ejemplo, recomienda la asistencia a lecciones magistrales.

Como complemento, el ambiente computacional debe proveer las facilidades para llevar a cabo una interacción provechosa y frecuente entre estudiantes y sus profesores. Para los cursos en los cuales, por motivos de distancia, los estudiantes y el profesor no pueden reunirse frecuentemente, esta tecnología es indispensable. El estudiante debe poder fácilmente enviar mensajes electrónicos al profesor y esperar una respuesta en un tiempo razonablemente corto. Aunque frecuentemente se piensa que el correo electrónico despersonaliza la comunicación entre individuos al no interactuarse frente a frente, si se maneja adecuadamente el resultado puede ser todo lo contrario. El estudiante sabe que en cualquier momento y desde cualquier lugar puede enviar una consulta a su profesor. Si éste no se encuentra en línea, le envía un mensaje por correo electrónico. Si se encuentra en línea y disponible, puede iniciar una interacción directa (*chat*) utilizando texto, audio y/o vídeo. No tiene que esperarse a las horas de oficina o hacer una cita para reunirse. Muchos estudiantes que por lo general no se acercarían a la oficina del profesor prefieren una interacción vía los medios electrónicos. Para el profesor, la tarea resulta mayor pues en cualquier momento recibe consultas de sus estudiantes. Es importante, por lo tanto, que el profesor establezca claramente las reglas bajo las cuales los estudiantes pueden esperar respuestas.

La interacción entre el estudiante no debe limitarse, sin embargo, a preguntas y respuestas. Como se discutió anteriormente, la interacción puede basarse, por ejemplo, en críticas o modificaciones que el estudiante haga directamente al contenido del módulo. En el caso de una representación de un módulo mediante una colección de mapas conceptuales navegables, el estudiante podría criticar proposiciones en el mapa (como en la Figura 5) iniciando una discusión en línea con el profesor, o podría sobrepone su versión del mapa sobre la del

módulo como base de discusión con el profesor. En todo caso, el sistema debe facilitar la interacción del estudiante con el profesor a todo nivel, no solamente el envío de correo electrónico.

El ambiente debe proveer herramientas de interacción entre el estudiante y el profesor que vayan más allá del intercambio de correo electrónico, permitiendo la interacción a diferentes niveles de representación de conocimiento.

12. Interacción y colaboración entre estudiantes

Uno de los aspectos en los cuales puede tener mayor impacto la tecnología en la educación es la capacidad que brinda de interacción entre los estudiantes. En un ambiente tradicional de educación a distancia, las posibilidades de diálogo entre estudiantes, especialmente de regiones remotas, son limitadas. Aún en clases de instrucción presencial, la interacción usualmente es poca, y como mucho se lleva a cabo entre los miembros de grupos de trabajo pequeños.

El uso de la tecnología para facilitar la colaboración está en su infancia. En la mayoría de las empresas, escuelas, universidades, o cualquier institución, las computadoras —más bien sus usuarios— funcionan de forma independiente, utilizando la red de comunicación solamente para guardar archivos en un servidor, transferir documentos a impresoras compartidas, enviar y recibir correo electrónico, o navegar a través del WWW. Si hay poco *software* de colaboración en las empresas, no es sorprendente que exista aún menos para ambientes educativos. Se requiere aún mucha investigación en esta área para desarrollar ambientes en los cuales los estudiantes verdaderamente colaboren en la construcción de su conocimiento. Aún así, creemos que es de las áreas que mayor transformación puede traer a la educación.

La tecnología por supuesto puede facilitar la interacción activa y frecuente entre estudiantes independientemente de su localidad física. Mediante listas o grupos de discusión los estudiantes pueden proponer, opinar, criticar, defender, y en general, dialogar con otros estudiantes y con sus profesores. Igualmente, el ambiente debe facilitar el envío de mensajes de correo electrónico y la interacción directa, vía "chats", conferencias de audio y/o vídeo. Un ambiente de listas de amigos, (tipo ICQ <http://www.icq.com>) donde el sistema despliega de una lista de usuarios predeterminada cuales se encuentran en línea en ese momento, permitiría al estudiante saber si otros estudiantes se encuentran disponibles para establecer un diálogo. Estas herramientas son el mínimo con que deben contar los estudiantes.

El ambiente debe apoyar la interacción rápida y efectiva entre estudiantes.

En la construcción de mapas conceptuales, son múltiples las posibilidades de colaboración. La más obvia es la construcción en forma concurrente de un mapa por dos ó más estudiantes. Además de ser la más evidente, es la menos interesante desde el punto de vista de colaboración, pues construir un mapa es una actividad cognitiva suficientemente demandante como para tratar de coordinarla con otra persona en forma concurrente y remota. Más interesante resulta la posibilidad de que un estudiante pueda crear una variación del mapa de otro estudiante y que puedan comparar las diferencias entre ambos. El contraste de los dos modelos de conocimiento puede llevar a discusiones interesantes. Esta comparación es extensible, por supuesto, a más de dos estudiantes. La facilidad de criticar el modelo del contenido del módulo —específicamente al nivel de proposición en

el caso de un modelo basado en mapas conceptuales— lleva a interacción y colaboración entre los estudiantes, y puede extenderse a los mapas creados por otros estudiantes. Este modelo de colaboración remota basada en mapas conceptuales lo estamos implementando para el Instituto de Astrobiología de la NASA (la Astrobiología es una ciencia nueva que estudia la vida en el universo), una entidad virtual donde los científicos se encuentran dispersos por todo Estados Unidos. Sin haber obtenido resultados definitivos, creemos que el modelo se aplica tanto a científicos colaborando en sus investigaciones como a estudiantes en sus estudios.

El sistema debe permitir que los estudiantes construyan, publiquen y compartan sus propios modelos de conocimiento, y que otros estudiantes puedan hacer comentarios acerca de los modelos de sus compañeros, llevando a discusiones y diálogos de la misma forma que anteriormente describimos en el entorno de crítica a modelos que forman parte del contenido del curso.

La tecnología permite un nivel de colaboración aun más cercano al nivel de conocimiento. En el conjunto de herramientas conocido como "Sopas de Conocimiento" (Cañas et al., 1995) y "el Gigante" (Reichherzer et al., 1998), desarrollado por la University of West Florida en colaboración con IBM Latinoamérica como parte del Proyecto Quórum³, los estudiantes colaboran compartiendo proposiciones de conocimiento durante la construcción de sus mapas conceptuales individuales, permitiendo además la crítica de las proposiciones por parte de otros estudiantes. Estas herramientas fueron presentadas en el VIII Congreso Internacional sobre Tecnología y Educación a Distancia en noviembre de 1997 (Cañas et al., 1997). La herramienta computacional de las "Sopas de Conocimiento" lleva el con-

³ Este software es comercializado bajo el nombre de *Colabora* por IBM Latinoamérica.

cepto de colaboración mucho más allá del intercambio de mensajes de correo electrónico. En general, los avances de tecnología y los esfuerzos que se están llevando a cabo en muchos laboratorios del mundo posiblemente llevarán al desarrollo de varios sistemas con este o un mayor nivel de colaboración (ver por ejemplo, Scardamalia & Bereiter, 1993).

Las herramientas computacionales deben progresar hacia una verdadera colaboración en la construcción de conocimiento por parte de estudiantes.

13. El papel del profesor

En el ambiente descrito, el papel del profesor será más bien el de guía, supervisor y tutor del estudiante, una labor similar a la del profesor de preescolar o posgrado. El profesor ayudará al estudiante a determinar qué cursos (o qué módulos, en las universidades que lleguen a eliminar el concepto de curso) el estudiante debe tomar. En los cursos en ambientes hasta ahora presenciales, la organización mediante módulos interactivos accesibles vía Internet implica que el profesor no tiene que impartir lecciones. Puede dedicar su tiempo a supervisar a los estudiantes, a inducirlos a que avancen por su cuenta, a crear ambientes de discusión y diálogo tanto en forma presencial como a través de la tecnología. El profesor actual de cursos a distancia aprovechará la nueva tecnología para modularizar y flexibilizar lo que en muchos casos ha sido hasta ahora un sistema sumamente estructurado, donde el procedimiento ha tenido hasta cierto punto mayor importancia que el contenido. La comunicación más continua con el estudiante, y el acceso que ambos tienen

a los módulos de forma inmediata, le permitirá al profesor definir con cada estudiante los módulos que deberá completar de forma individualizada.

Para cumplir con este nuevo papel, el profesor deberá contar con herramientas que le permitan llevar un control adecuado de las interacciones, decisiones, sugerencias, etc., con cada estudiante. Este tipo de *software* tiene gran similitud con el *software* de "administración de contactos" que los vendedores llevan para el control de sus clientes, donde registran toda la información concerniente a cada cliente. Una versión de estos programas para administrar la educación a distancia sería de gran utilidad para los profesores.

El profesor deberá contar con herramientas que le permitan administrar eficientemente su comunicación con todos y cada uno de sus estudiantes y el progreso de sus cursos.

14. Resumen

Hemos presentado una visión en la cual, aprovechando los avances tecnológicos, la enseñanza a distancia y la presencial evolucionan hacia un punto de convergencia. La tecnología permitirá la organización de cursos basados en colecciones de módulos, publicados por diferentes universidades o editoriales en línea, en los cuales expertos en el tema han representado su conocimiento, de forma que estos módulos son utilizables en múltiples cursos. Los estudiantes podrán navegar por estos modelos de conocimiento de los diferentes temas según su interés y necesidades, de común acuerdo con sus profesores. Éste, por su parte, se convierte en un guía del estudiante y un facilitador de diálogo, discusión y colaboración.

Referencias

CAÑAS, A. J., K. M. FORD, J. BRENNAN, T. REICHERZER, P. HAYES. (1995). *Knowledge Construction and Sharing in Quorum*, 7th World Conference on Artificial Intelligence in Education, Washington DC.

CAÑAS, A. J. K. M. FORD, P. J. HAYES, T. REICHERZER, N. SURI, J. COFFEY, R. CARFF, G. HILL, (1997). *Colaboración en la Construcción de Conocimiento Mediante Mapas Conceptuales*, Memoria del VIII Congreso Internacional sobre Tecnología y Educación a Distancia, San José, Costa Rica, pp. XXV- XLII.

CAÑAS, A. J., J. C. COFFEY, K. M. FORD T. REICHERZER, N. SURI, G. HILL, T. MITROVICH. (1998). *El-Tech: A Performance Support System with Embedded Training for Electronics Technicians*, Florida Artificial Intelligence Research Symposium, Sanibel Island, FL.

FORD, K. M., J. COFFEY, A. J. CAÑAS, E. J. ANDREWS, C. W. TURNER (1996). Diagnosis and Explanation by a Nuclear Cardiology Expert System, *International Journal of Expert Systems*, vol 9, pp. 499-506.

NOVAK, J. D. & D. B. GOWIN. (1984). *Learning How to Learn*. New York: Cambridge University Press.

REICHERZER, T. R., A. J. CAÑAS, K. M. FORD, P. J. HAYES. (1998). *The Giant: A Classroom Collaborator*, ITS '98 Workshop on Pedagogical Agents, San Antonio, TX.

SCARDAMALIA, M. & C. BEREITER. (1993). *Technologies for Knowledge-Building Discourse*, Communications of the ACM, vol. 36, pp. 37-41.

Versiones multilingües de cursos multimedia

Wolfram Laaser, Mike Schneiderath
FernUniversität. Hagen (Alemania)

Traducción del inglés: Javier Mengibar Jiménez

1. Problema

El incremento de intercambios internacionales y de cooperación entre instituciones de enseñanza a distancia a nivel europeo o más amplio, ha hecho cada vez más atractivo ofrecer versiones en otros idiomas de cursos diseñados en el propio país. Los otros idiomas no necesariamente tienen por qué referirse al inglés, pese a que a primera vista promete ser el mercado más rico y mayor para la distribución de los cursos. No obstante, se debe tener en cuenta que los mercados educativos están aún separados en gran medida por las barreras lingüísticas nacionales, incluyendo el inglés. Además, existen muchas otras razones para producir versiones en lenguas extranjeras. La finalidad puede ser la formación de personal de otras nacionalidades o la presentación de materiales en congresos internacionales. También podría hacerse como parte de un acuerdo muy específico de cooperación entre dos instituciones nacionales para incorporar el módulo de enseñanza en el currículo local.

En el Centro de Desarrollo de Estudios a Distancia, hemos llevado a cabo estudios piloto en esta área en estrecha colaboración con el profesorado del Departamento de Economía y Administración de Negocios. En uno de estos proyectos, produjimos una versión húngara de un programa interactivo de formación sobre modelos macroeconómicos. La traducción la realizó el lado húngaro y la adaptación del *software* la llevó a cabo uno de nuestros miembros desplazado a Budapest. Otro proyecto se llevó a cabo en cooperación con dos universidades del sudeste de Brasil. En este caso, se elaboró una versión portuguesa de un CD-ROM multimedia. También se han llevado a cabo trabajos en otras lenguas extranjeras como el español, inglés y ruso. Se han realizado algunas páginas de demostración en chino.

Las versiones en lengua extranjera de material impreso tienen una larga tradición y todos los departamentos de la Universidad las han llevado a cabo en alguna ocasión. Los problemas de traducción y adaptación en el caso del *software* multimedia son esencialmente los mismos. No obstante, además de los problemas habituales, hay que tener en cuenta otros adicionales. Por otro lado, la digitalización y procesamiento de textos han simplificado parte del trabajo que debe realizarse. A continuación

informaremos sobre nuestra experiencia práctica en el desarrollo de versiones en lenguas extranjeras de cursos multimedia existentes.

2. Destrezas necesarias y tareas específicas

Para desarrollar versiones en lengua extranjera de *software* educativo multimedia se necesitan una serie de destrezas y requerimientos que van más allá de los que suelen estar disponibles en un equipo de desarrollo de cursos multimedia. Los requisitos adicionales se derivan de las tareas específicas que se deben llevar a cabo.

El primer paso consiste en traducir a la lengua extranjera el texto que se presenta en la pantalla. Para realizar una traducción adecuada, no sólo se necesitan destrezas lingüísticas, también se necesita conocimiento de la materia en cuestión. Veamos un ejemplo tomado del área de operaciones de investigación: en una cadena de montaje se utiliza el término alemán *Abtakten*. Este término no es posible encontrarlo en un diccionario. Es un neologismo que expresa el ritmo al que se realiza el trabajo en distintos puntos de la cadena. Por lo tanto, estas palabras sólo pueden entenderse y traducirse correctamente si se conoce el contexto del que se trata.

La traducción de los textos de la pantalla puede almacenarse en un archivo de texto separado. En este caso, no se necesita un conocimiento especializado para manejar el programa editor. La adaptación la llevará a cabo más adelante un programador. No obstante, sería más rápido y más eficiente si se pudiera reemplazar el texto original de la pantalla directamente en el propio programa. Si las páginas del *software* multimedia siguen un diseño relativamente

simple, este procedimiento será relativamente sencillo de realizar y sólo se necesitarán breves instrucciones sobre la utilización del *software* original. En general, sin embargo, debido a la diferente longitud del texto traducido, surgirán una serie de problemas de formato y presentación. Esto ocurre especialmente cuando el texto forma parte de una tabla, diagrama o gráfico. Además, los ítems de los tests y simulaciones normalmente incorporan algunos campos de texto ocultos que sólo se activan cuando se dan ciertas respuestas del usuario. Sin un buen conocimiento del programa, estos textos ocultos se pasarían fácilmente por alto.

Si el traductor proporcionara la traducción en un fichero de texto separado, correspondería entonces a los programadores la tarea de enlazar el texto original con la traducción. En tal caso, deberían tener conocimientos elementales de ambos idiomas. Es obvio que en cualquier circunstancia es indispensable una estrecha colaboración entre el traductor y el programador.

En un segundo nivel, en ocasiones es necesario traducir comentarios de audio o la pista de sonido en las secuencias de vídeo, por lo que hay que grabar la voz. Antes de digitalizar otra vez los comentarios en audio, se ha de realizar un control de la grabación eliminando errores. Aquí de nuevo, es deseable que los ingenieros de sonido tengan conocimientos de la lengua extranjera. Esto es fundamental si se trata de lenguas menos corrientes como el húngaro o el ruso. En el caso del vídeo, se debe dar especial importancia al simple hecho de que el comentario traducido y hablado no debe exceder la longitud del audio original. Las imágenes y el sonido deben enlazarse adecuadamente antes de la nueva digitalización. Si el comentario

original en audio no se grabó en una pista separada, deberá prescindirse totalmente del sonido original, de otro modo, se necesitará una nueva mezcla de audio. En ese caso, para rellenar tiempos muertos en los comentarios de audio traducidos y para dar sensación de ser la pista original, el volumen del sonido original se puede elevar durante esos intervalos.

Tras la nueva digitalización de audio y de los vídeo-clips, los comentarios de audio que guían la animación de secuencias a veces deben sincronizarse de nuevo. Deben localizarse otra vez todos los puntos de sincronización que enlacen con los cambios en la presentación de pantalla y los comentarios de audio que lo acompañan, puesto que la longitud exacta de los comentarios traducidos suele diferir del original. Lo que queda como estaba, por supuesto, es la secuenciación de los pasos de animación.

3. Problemas especiales de adaptación

Con los programas interactivos que solicitan al usuario que introduzca

números, letras, u otros caracteres especiales, surge un problema concreto. La representación de los caracteres en los teclados varía según los países e idiomas. Por ejemplo, en Hungría, los puntos decimales se pueden introducir del mismo modo que en Alemania, lo que no ocurre en Suiza.

También surgen problemas con las lenguas que usan alfabetos especiales, como el cirílico o el chino. El texto en ruso con caracteres cirílicos se puede introducir y procesar con programas estándar como *Word*. El texto traducido se puede copiar directamente en las páginas de sistemas de personalización, como *Tool Box*. Sin embargo, los sistemas de personalización usan a veces fuentes especiales del sistema o menús que no se pueden usar con las fuentes de otros idiomas. En las lenguas chinas, las dificultades son aún mayores dado que una letra china se representa con dos caracteres ASCII. Una solución en este caso sería presentar el texto como *bitmaps*, sin embargo esta solución requiere mayor espacio de almacenamiento.

Macros Toolbox
De: C:\ Edge
ARU-PENZ-MUNKAPIAC MODELL
Statisztikus Neoklasszikus Modell

Komparatív Statika

g :=	5,0	g :=	5,0
h :=	300	h :=	100
f :=	5,0	f :=	5,0
d :=	4,00	d :=	4,00
e :=	0,50	e :=	0,50
r :=	60,0	r :=	60,0
k :=	0,7	k :=	0,7
a :=	0,4	a :=	0,40
b :=	0,4	b :=	0,4
M :=	70,0	M :=	130,5
G _{aut} :=	10,0	G _{aut} :=	10,0
T _{aut} :=	1,0	T _{aut} :=	10,0
K :=	300	K :=	800

Megoldás

Legyenek adottak a következő összefüggések a neoklasszikus modellre:

$$S(i) = g + h \cdot i^{1/2}$$

$$I(i) = f + d/i$$

$$L(Y) = e \cdot Y$$

$$NS(w/P) = r \cdot (w/P)^k$$

$$Y = N^a \cdot \bar{K}^b$$

ugyanúgy az külső változók:

$$G_{aut} \cdot T_{aut}, M, K$$

Adjon meg egy-két értéket a sárga mező megnyomásán keresztül

Új érték a-ra [0,4<=a<=0,5]

0,4

OK Cancel

Versión húngara de la caja de herramientas de macros

4. Adaptaciones culturales

Hasta aquí se suponía que todos los textos, imágenes, y comentarios de audio y vídeo-clips se podrían usar sin más modificaciones que las que afectan al idioma. No obstante, hay que tener también en cuenta las diferencias culturales. Por ejemplo, la música de comienzo que acompaña al título de un programa puede resultar poco atractiva a los alumnos de un país extranjero. Así que un tema importante es hasta qué punto

reemplazar los nombres de las empresas alemanas por otras rusas.

Por otra parte, las abreviaturas plantean problemas substanciales. Tomemos de nuevo el ejemplo de la lengua rusa. Las abreviaturas como "C" para café o "H" para harbour (puerto) son inadecuadas. En ruso la "C" se corresponde más con la letra "S", y la "H" en ruso se leerá como "N". Cambiar las abreviaturas puede traer múltiples repercusiones respecto a otros textos.

Intelligent Strategies

File Edit View Page Help

搜索策略 | 引导 | 基本知识 | 实例 | 实践 | 练习

根树

人们用根树来表达搜索过程。

这是一个带有树根结点的有向图。

由根结点出发恰好有一条路径通向其余结点。

汉堡火车站	到达	出发
从 I 到	A	C
A	27	40
C	27	28
H	40	28
B	19	9

阿姆斯特丹 (H)

柏林街 (C)

柏林桥 (B)

Estrategias Inteligentes
en la Teoría y la Práctica:
página de
demostración china

el diseño y el contenido necesitan una adaptación regional. En tal caso, se deberá valorar la carga adicional de trabajo frente al valor didáctico añadido.

Veamos algunos de estos problemas en detalle:

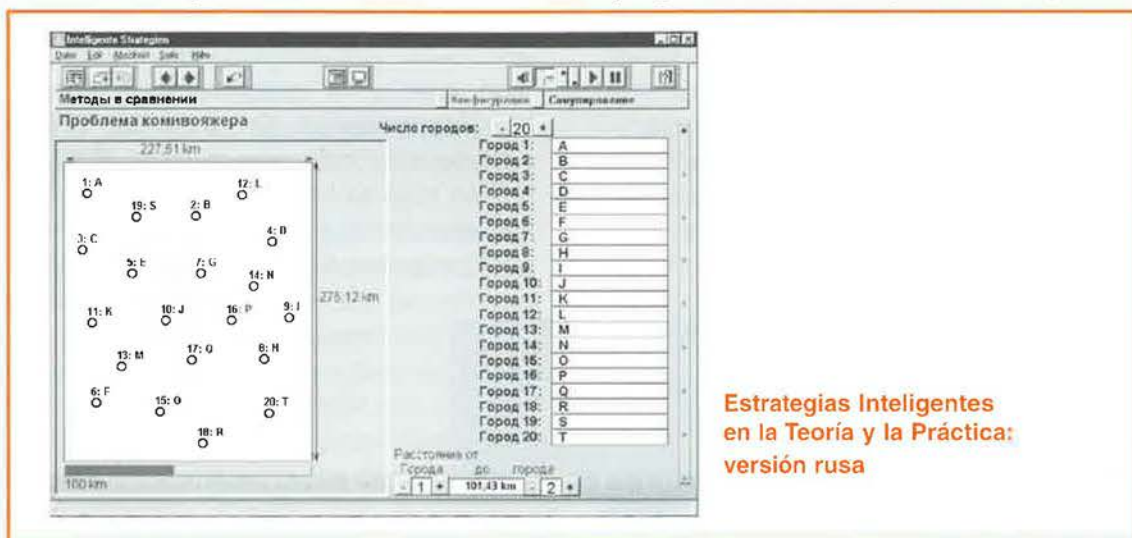
En un programa, uno de los problemas que tuvimos que resolver versaba sobre la inversión en acciones de compañías alemanas como *Degussa* o *Deutsche Bank*. Las alternativas respectivas se mostraban en una tabla. Para la versión rusa del programa, tuvimos que decidir primero si la escritura debía ofrecerse en cirílico o si la tabla debería mantener su estructura original con los caracteres alemanes. Otra opción era

ejemplos o comentarios de audio. Hay ejemplos completos de simulación que pueden depender de la utilización de las iniciales originales. Así que el ajuste en este caso puede ser bastante laborioso.

Otro problema típico son las entradas definidas por el usuario. En un programa sobre operaciones de investigación, los alumnos tenían la posibilidad de llevar a cabo simulaciones relacionadas con el conocido problema del representante comercial. El representante tiene que visitar en su viaje una serie de ciudades. Para definir el problema en las simulaciones posteriores, el usuario puede determinar por sí mismo el número y nombre de las ciudades a visitar. Mientras que en la versión alemana se

pueden hacer las entradas a través de las fuentes del sistema *Windows*, en el caso de la versión china, es necesario introducir combinaciones de dos caracteres ASCII, que deberán ser identifica-

grama multimedia a una lengua extranjera, el éxito en el uso en ese país sólo se logrará si se dan una serie de condiciones. Se deberá tener en cuenta la programación, los objetivos de aprendi-



**Estrategias Inteligentes
en la Teoría y la Práctica:
versión rusa**

dos por el programa en lugar de las pulsaciones únicas del teclado.

Parece claro, a partir de los ejemplos anteriores, que la realización de adaptaciones muy detalladas puede conducir al final a la realización de un programa totalmente nuevo, lo que probablemente no era la intención inicial. No obstante, no existen soluciones generales acerca del grado de adaptación cultural. Las decisiones se deben tomar en cada caso concreto.

5. Transferencia a otros entornos institucionales y de aprendizaje.

Incluso en el caso de que llevemos a cabo la adaptación completa de un pro-

grama, las características del grupo destinatario, la calidad de la tutoría y del resto del personal de apoyo, así como el entorno de recepción físico y social, de forma que las diferencias sean tenidas en cuenta y mitigadas con medidas complementarias.

Finalmente quisiéramos resaltar que, incluso considerando los posibles ahorros de recursos humanos y de capital a largo plazo, la transferencia del *know how* puede ser más importante que la transferencia de meros productos.

Referencias

W. Laaser, Macro-Tool Box, FernUniversität, Hagen, 1995 (Versiones en alemán, húngaro, inglés y español).

W. Rödter, F. Kulmann, W. Laaser, M. Schneiderath, Intelligente Strategien in Theorie und Praxis, FernUniversität, Hagen, 1998 (Versiones en alemán, ruso y portugués).

Reportaje

RADIO ECCA

La radio educativa

No existen en el mundo muchas emisoras de radio exclusivamente educativas; son muy pocos los grandes centros de educación a distancia que poseen emisoras propias. Radio ECCA, es una emisora exclusivamente educativa, nacida en Canarias en 1965 y trasplantada con éxito a otras latitudes.

Diferentes emisoras de radio emiten con el indicativo de *Radio ECCA*. La más antigua de todas comenzó a emitir en Las Palmas de Gran Canaria, por lo que el nombre inicial de ECCA significó originariamente *Emisora Cultural de Canarias*; al haberse extendido el nombre y la actividad a otras localidades, el nombre de ECCA ha pasado a ser ya un nombre propio, sin necesaria significación en sus iniciales.

Todas las emisoras de *Radio ECCA* tienen actualmente como titular a la *Fundación ECCA*, una entidad no lucrativa que agrupa como patronos a las personas e instituciones que, originariamente, tomaron parte en el nacimiento de ECCA.



CONSEJO DE PATRONATO

- Presidente del Gobierno de Canarias
- Ministro de Educación del Estado español
- Consejero de Educación del Gobierno de Canarias
- Consejero de Empleo del Gobierno de Canarias
- Presidente del Cabildo de Gran Canaria
- Presidente del Cabildo de Tenerife
- Presidente de uno de los restantes cabildos del Archipiélago
- Presidente de la Caja de Ahorros de Canarias
- Presidente de la Caja general de Ahorros
- Representante Asociación ECCA
- Representante Fundación Marquesa de Arucas
- Provincial de la Provincia Bélica de la Compañía de Jesús
- Obispo de la Diócesis de Canarias
- Obispo de San Cristóbal de La Laguna
- Tres miembros de la Compañía de Jesús
- Dos personas físicas nombradas por la Compañía de Jesús
- Presidente del Consejo de Admon. de la COPE
- Dos representantes de la COPE
- Cuatro representantes del profesorado del Centro ECCA
- Un representante del personal contratado
- Un alumno o alumna de Radio ECCA
- Dos personas físicas nombradas por el Consejo de Patronato

COMISIÓN EJECUTIVA

- Director general *
- Subdirector General *
- Jefe de Estudios *
- Administrador General *
- Representante del Gobierno
- Representante de la Compañía de Jesús
- Secretaria

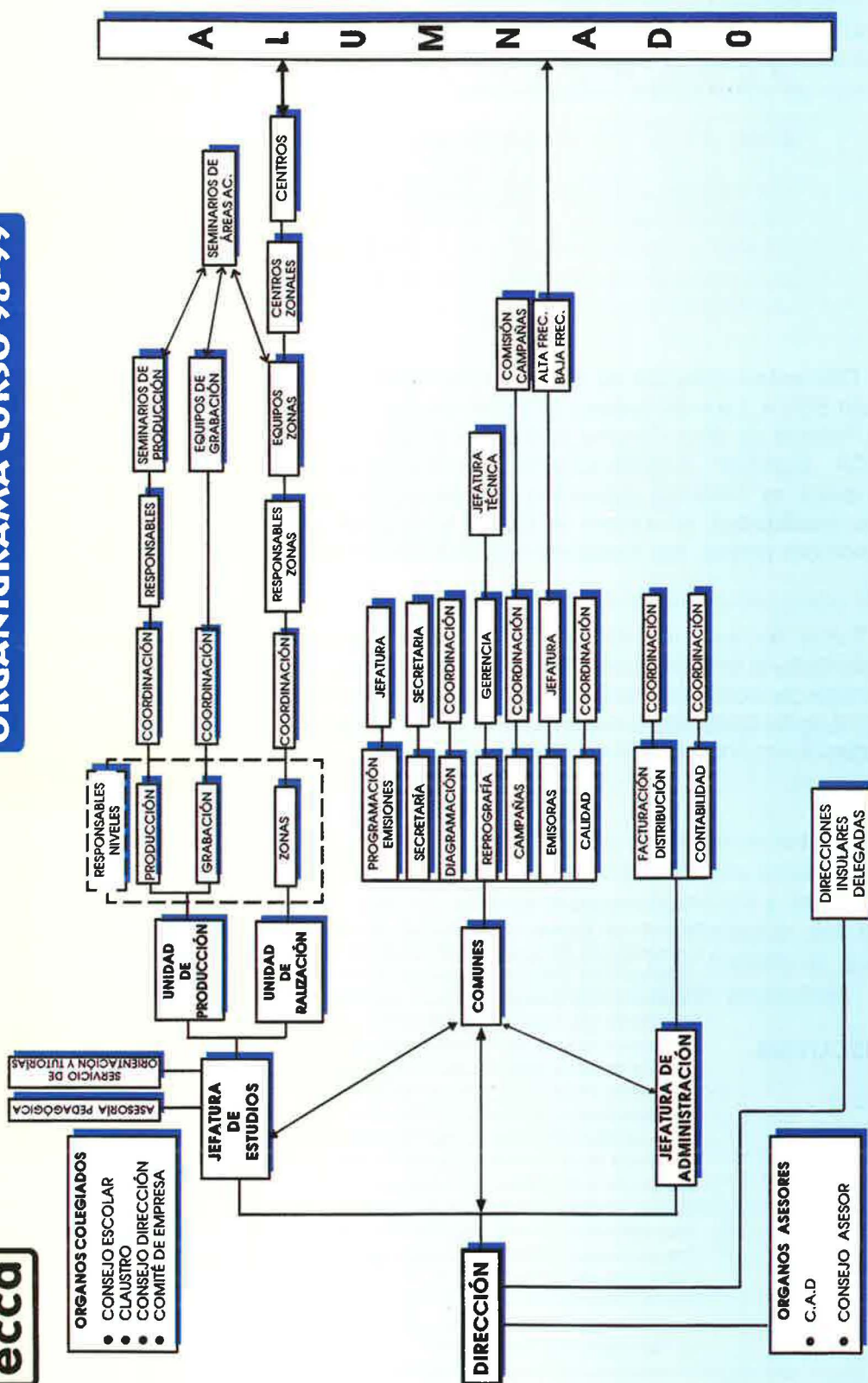
DIRECCIÓN GENERAL

- Director General
- Subdirector General

* Miembros permanentes

Reportaje

ORGANIGRAMA CURSO 98-99





Fernando Gonzalez

En Tejeda se encuentra el centro emisor de Radio ECCA en la isla de Gran Canaria.

SISTEMA ECCA

La principal innovación de Radio ECCA es el haber concebido un sistema propio de enseñanza por radio, el Sistema ECCA. Lo original en la enseñanza ECCA, lo que la distingue de otras enseñanzas a distancia, además de sus objetivos, es la peculiar manera en que utiliza los tres elementos clásicos en esta modalidad de enseñanza, papel impreso, uso del medio (la radio) y contacto presencial con el alumnado: lo hace de una manera **interrelacionada y sincronizada**.

El alumno o alumna que sigue cualquier clase ECCA no oye la radio sino que **trabaja** sobre un papel impreso con la ayuda de un profesor/a que le **habla** desde la radio. Este sincronizado trabajo se completa con la orientación personal que proporciona otro profesor/a en encuentros generalmente semanales y colectivos en unos lugares llamados centros de orientación y que también pone en marcha Radio ECCA.

En contra de lo que pudiera sugerir el simple enunciado de "enseñanza radiofónica", el sistema educativo del Centro ECCA no emplea solamente la radio.

El Sistema ECCA conjunta la acción de tres elementos:

- **esquema**
- **clase**
- **orientación**

Reportaje

SISTEMA TRIDIMENSIONAL



ESQUEMA

El esquema es el elemento central e imprescindible del material impreso en el que se apoya cualquier clase de ECCA. El esquema lo tienen delante el profesor/a mientras explica desde la radio y el alumno/a mientras sigue la clase en su casa. Toda clase ECCA se apoya pues en un "esquema", en un peculiar impreso, especialmente preparado por un equipo de ECCA -los Seminarios de Producción- e impreso en los talleres de reprografía de ECCA, y que cumple la misión de una ficha de trabajo, de una pizarra o encerado.

El alumno/a tiene que ir escribiendo cosas en su esquema, a medida que va escuchando las explicaciones del profesor/a por la radio. El esquema es el medio para conseguir la actividad constante del alumnado, el vehículo que posibilita la comunicación ininterrumpida entre *profesor/a* y *alumno/a*. Queda totalmente claro que sin el esquema no se puede seguir ni entender una clase de ECCA.



Esquema ECCA

El conjunto de los esquemas constituirá, al final del curso, el libro de texto de cada alumno o alumna, un libro de texto que ha contribuido a escribir y en el que además aparecen sus propios subrayados, ilustraciones, notas...

En los niveles más bajos de la Educación Básica, el dorso de cada esquema incluye ejercicios que el alumno/a debe realizar con posterioridad a las clases radiofónicas, como ayuda al estudio y como una de las bases que ECCA emplea para la evaluación del alumnado. En niveles medios y superiores existen los **cuadernos de prácticas** e incluso disquetes de ordenador que cumplen las mismas funciones. Los esquemas no constituyen el único material impreso facilitado al alumnado, éstos se complementan con las mencionadas hojas o cuadernos de prácticas, las plantillas de autocorrección o claves de respuestas y, dependiendo del tipo de curso y nivel, el material puede enriquecerse con notas, documentos, libros, vídeos, disquetes...

Cuando se proyecta un nuevo curso en Radio ECCA, se diseña el tipo de esquemas más adecuado en función de diversos factores: alumnado al que va dirigido, nivel educativo, materia que se pretende trabajar... Existen pues numerosos tipos de esquema al igual que existen diferentes cursos.

Con independencia del material impreso que recibe el alumnado, para cada curso ECCA se prepara un **"manual del profesor"** en el que se desvelan las claves del curso o módulo en cuestión: finalidad, objetivos, programa de contenidos, sugerencias metodológicas para grabaciones y tutorías y orientaciones, evaluaciones...

LA CLASE

Es el segundo de los elementos del sistema ECCA y no tiene nada que ver con una conferencia o con algún tipo de programa radiofónico. La clase ECCA es una explicación minuciosa del contenido del esquema; el alumno/a sigue la clase sentado ante una mesa de trabajo, con el bolígrafo en la mano y llevando a cabo las instrucciones de su profesor/a. La clase ECCA es eminentemente activa porque el alumno o alumna está siempre ante la pizarra, no sólo completando textos, haciendo operaciones, dibujando o subrayando sino también reflexionando, contestando, elaborando respuestas...

La clase ECCA es enormemente personalizada. El profesor, aunque tenga miles de alumnos, se dirige siempre a uno solamente, utilizando todos los ricos recursos intimistas que posee la radio. Esta peculiar clase ECCA debe fomentar el interés y deja el camino expedito para el estudio personal del alumnado. Resulta obvio que la clase ECCA no cuenta con un guión previamente escrito, la pareja de profesores -se trata casi siempre de hombre y mujer- que explica, improvisa la clase ante el micrófono y el esquema nunca o casi nunca se emite en directo. Es importante precisar que, generalmente, todos los profesores grabadores realizan horas de tutorías telefónicas que, sin embargo, no sustituyen a la tutoría presencial.

ORIENTACIÓN



Profesores grabando una clase



Tutoría en un centro de orientación. Formación Básica

El esquema y la clase son complementados con el tercer elemento, el encuentro presencial. Si el proceso docente terminase con la escucha de la clase, el sistema ECCA sería relativamente fácil de montar. La complicación y la riqueza del sistema viene de la orientación personal que todo el alumnado debe mantener con su profesor/a. La organización de la infraestructura, base necesaria para que este elemento resulte posible, es mucho más complicada que la propia elaboración de los materiales impresos o de las clases, pero gran parte de la eficacia del Sistema ECCA radica en este elemento de la orientación personal, el más descuidado en ocasiones por otros sistemas de enseñanza a distancia. El alumnado ECCA está siempre vinculado a un

Reportaje



Tutoría informática

centro de orientación fijo, normalmente establecido cerca de su lugar de residencia y el o los profesores orientadores, según cursos y niveles, le espera en el centro, le matricula, le entrega materiales, recoge el material trabajado por ellos, realiza las evaluaciones presenciales, realiza tareas de animación y dinamización, organiza actos lúdicos y culturales, talleres, resuelve dudas... Esta múltiple actividad se realiza de forma individual, recibiendo de uno en uno a los alumnos, o de forma colectiva. La presencia de monitores y de distintos espe-

cialistas se realiza según la índole de los diversos grupos. El profesorado, por último, favorece la retroalimentación del sistema, informando cada semana a la emisora sobre la marcha del alumnado

OFERTA EDUCATIVA

CURSOS ECCA

1. EDUCACIÓN BÁSICA:

Alfabetización: Palabras I y II.

Cultura Popular: 3º, 4º y 5º.

Graduados: PG, GE, GES.

BACHILLERATO UNIFICADO Y POLIVALENTE

FORMACIÓN PROFESIONAL OCUPACIONAL

2. AULA ABIERTA

2.1. FORMACIÓN ORIENTADA AL EMPLEO DE IDIOMAS

English for Spanish speakers

Inglés (tres cursos)

Inglés turístico

Alemán (dos cursos)

Alemán turístico

El francés de cada día

Francés (un curso)

Lingua galega (dos cursos)

Lengua i cultura de les Illes Balears (dos cursos)

ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN

Contabilidad y tesorería (dos cursos)

Contabilidad analítica

Produc. y servicios financ. (dos cursos)

Análisis de balances

Contabilidad informatizada

COMERCIO Y MARKETING

Gestión de comercios

Técnicas de venta

Calidad en la atención al cliente

Marketing

FORMACIÓN DEL PROFESORADO

Elaborando el currículo escolar

Habilidades cognitivas

Elaboración de unidades didácticas

Téc. de evaluación formativa

Modelo constructivo

Acción tutorial

Habilidades sociales en la escuela

Grabación ECCA

	INFORMÁTICA	
	Informática básica	Excel
	Sistema operativo MS-DOS	Windows 95
	Entorno Windows	Access 97
	WordPerfect 6.1	
	TRABAJO Y LEGISLACIÓN	
	IVA	Trabajo y legislación laboral
	IGIC	Búsqueda de empleo
	TÉCNICAS SANITARIAS	
	Estimulación precoz	
	SERVICIO A LA COMUNIDAD	
	Animación sociocultural	Auxiliar de ayuda a domicilio
	ALIMENTACIÓN/HOSTELERÍA	
	La manipulación de alimentos	El manipulador de alimentos
2.2.	APOYO A LA ESCUELA	
	Ortografía I y II	
	Redacción I y II	
	Técnicas de estudio	Latín
	Matemáticas recuperación 8º	Lengua recuperación 8º
2.3.	FORMACIÓN SOCIOCULTURAL	
	EDUCACIÓN PARA EL CONSUMO	
	Consumo	
	HABILIDADES PARA LA SALUD	
	Educación para la salud I	Salud II
	Ciudades sanas	
	Prevención de drogas	
	Autonomía y disminuidos físicos	Particip. y reforma sanitaria
	Asist. geriátrica y gerontológica	Auxiliar en geriatría
	HABILIDADES EDUCATIVAS	
	Rendimiento escolar	Pareja y matrimonio
	Escuela de padres y madres (dos cursos)	Educación en la fe
	HABILIDADES SOCIALES	
	Dinámica de grupos	Comunicación
	Educación ciudadana	Mujer
	Mujeres hoy	
	OCIO Y TIEMPO LIBRE	
	Fotografía	El Fogón (cocina)
	Bienestar corporal	Decorar con telas

3. OTRAS ACTIVIDADES

4. PROGRAMACIÓN NO DOCENTE

Reportaje

La acción educativa de Radio ECCA, siempre con el objetivo de atender las necesidades culturales y educativas de la población a la que se dirige, se estructura en cuatro ámbitos diferentes:

1º. Cursos conducentes a la obtención de un título oficial

De acuerdo con el sistema educativo español actual, en Radio ECCA se imparte la Formación Básica (una oferta educativa elaborada a partir de un diseño curricular específico para personas adultas); el Bachillerato Unificado y Polivalente (BUP) -actualmente en fase de sustitución por el nuevo bachillerato para personas adultas- y la Formación Profesional ocupacional, una oferta que en ECCA responde a las convocatorias que realiza el Instituto Canario de Formación y Empleo (ICFEM) y está integrada por proyectos formativos presenciales y a distancia.

2º. Cursos que no conducen directamente a la obtención de un título oficial

Son unos cursos que propician la formación humana y/o profesional pero que, en numerosas ocasiones, tienen un valor académico oficial. Esta segunda línea de cursos que en ECCA denominamos de Aula Abierta cuenta actualmente con unos ochenta y tres cursos distribuidos en grupos temáticos.

3º. Programación no docente

Este campo de acción es menos concreto y bastante diferente en cada una de las comunidades autónomas en las que actúa Radio ECCA, pero no por ello menos importante. Los programas no docentes de mayor tradición y rodaje son los de Canarias, por eso vamos a explicar más detalladamente cómo se realizan allí. Radio ECCA se escucha en todo el Archipiélago Canario y, se dirige a la totalidad de la población canaria con programas culturales y de esparcimiento, en los momentos en que no se imparten clases (tres horas diarias los días laborales y completos los días festivos). En todas y cada una de las siete islas canarias se sintoniza con Radio ECCA, que sigue siendo una de las emisoras más oídas, pues parece haber sabido conectar con los intereses de la población y no incluye publicidad comercial en ninguno de sus espacios.

La emisión de estos espacios radiofónicos de esparcimiento permite, además, la inclusión diluida de determinados elementos formativos, en forma de cuñas radiofónicas y, más raramente, con espacios completos los cuales posibilitan una importantísima acción cultural, ya que además de organizar campañas de mentalización hacia la propia formación, hacia el estudio, hacia la lectura... también apuntan hacia objetivos más amplios: el civismo, la solidaridad, las conductas frente al consumo, las posturas ante unas elecciones, etc. La credibilidad que ECCA tiene en la población canaria se basa en el gran respeto con que trata a su audiencia y en que nunca hace campaña a favor de causas discutibles, sino únicamente de aquellas ideas cuya valoración positiva resulta evidente.

4º. Otras actividades

Jornadas: para el profesorado, para mujeres, de escuela de padres y madres.

Talleres: sexualidad y autoestima, participación social, manualidades, cocina, artesanía, teatro, máscaras, alfarería, literatura, pintura, bailes folklóricos, telares, maquillaje, cerámica, títeres, tallado de cristal...

Experiencias: arte, educación, consumo, salud, fotografía.

Ciclos radiofónicos: la formación para los padres, educar en la paz, situación actual de la mujer, salud, formación comercial, educación ambiental, derechos del niño, consumo.

Viajes: del alumnado, de simpatizantes, del profesorado...

Programas de cooperación internacional: Saude e participação comunitária para Angola, Manipuladores de alimentos e Igualdad de oportunidades en Cabo Verde, colaboración en Guinea Ecuatorial.

Publicaciones: antologías, lecturas escogidas para neoelectores, memorias de la Fundación ECCA, tesis y tesinas sobre Radio ECCA...

PROGRAMACIÓN CURSO 1998-99	
DIARIO	
09:30-12:00 - LO NUESTRO	• Espacios de interés • En voz alta (reflexión o comentario) • Tilo a tilo (después de la) • Nuestros genes (noticia sobre nuevas actualidades) • Cosas de casa (actualidad en ECCA) • Nuestros temas (apoyo a clases o actualidad)
12:00-12:30 - ONDA DEL EMPLEO	
SABADOS	
07:30-09:00 - PRIMER TIEMPO DE MÚSICA	
09:00-12:00 - A NUESTRO AIRE	
12:00-13:00 - COMUNIDAD EDUCATIVA	
13:00-15:30 - ESPECTADORES	
17:30-20:30 - SÁBADO MUSICAL	
	Incluye: • Actualidad cultural y deportiva • Salud musical • Recorrido de servicios y actividades • La tematica en ECCA • Prevención del tiempo en el fin de semana
20:30-21:00 - EL TABURETE (Conversación con música con persona mayor o popular)	
21:00-22:30 - FIN DE SEMANA	
22:30-23:30 - JAZZ EN ECCA	
LABORABLES	
09:00-11:00 - Radio ECCA con música en CARRETERA	Incluye: info y edición musical compartida
14:00-15:00 - Radio ECCA con música en PALABRAS	
15:00-16:00 - Radio ECCA con música en SORPRESAS	
16:00-18:00 - Radio ECCA con MÚSICA Y GOLES	
19:00-20:00 - Radio ECCA con MÚSICA AL OÍDO	
20:00-20:30 - LA VOZ DE LOS PORTAS	
20:30-21:00 - EL ATRIL	

Programación del curso 98-99

EMPLEO NOW

-OBJETIVO: fomentar la igualdad de oportunidades de empleo entre hombres y mujeres.

-DESARROLLO: a través del proyecto Cristina.

-DESTINATARIAS: mujeres entre 20 y 45 años, formación mínima de FP I, FP II, BUP o COU con deseos de incorporarse al mercado laboral o crear una empresa por su cuenta.

-PROGRAMA FORMATIVO: (itinerarios formalizados)
Habilidades sociales.- Inglés.- Informática.-Técnicas de búsqueda de empleo.-Formación ocupacional específica.

PROGRAMA NOW



Programas formativos especiales: para educadores de familias, para docentes en centros escolares, para colectivos interesados en la elaboración del material impreso, para profesionales de otras instituciones y/o países que desean entrenarse en el sistema ECCA.

Proyectos europeos: diversos proyectos dentro de los programas Now y Horizon.

Reportaje



Cabina de control



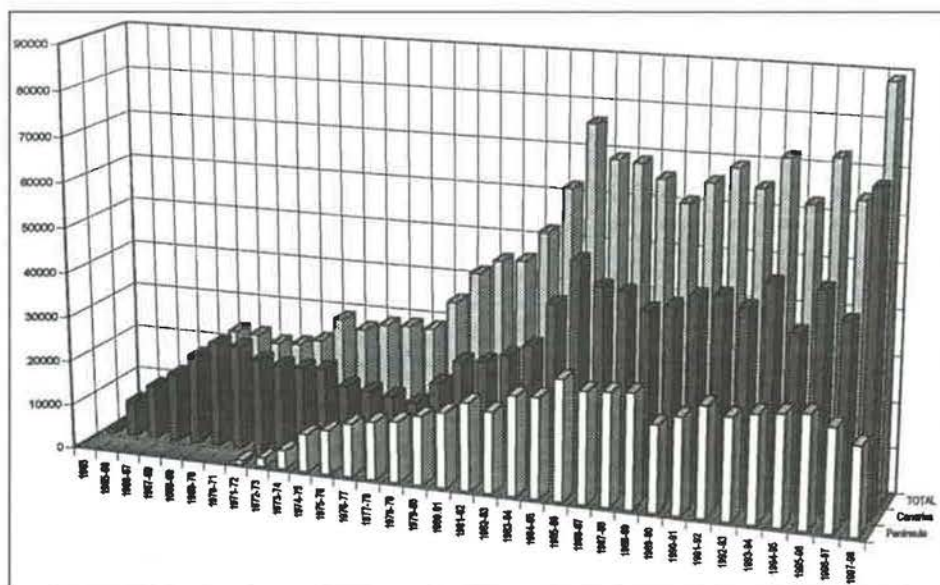
Videokonferencia. Proyecto Cristina

EL ALUMNADO EN ECCA

Una de las claves del éxito de las enseñanzas ECCA es la adecuación de sus cursos a los intereses y necesidades del público al que se dirige que, en síntesis, responde al siguiente perfil: el alumnado de ECCA es mayoritariamente mujer, tiene entre 35 y 40 años de edad, está casada y no trabaja fuera de casa.

Uno de los índices más significativos de la vida interna de esta Institución es el alumnado matriculado; en un centro de educación a distancia que utiliza la radio como

Evolución
del alumnado
ECCA



medio multiplicador del alumno y como elemento abaratador de costes, la matrícula que se alcanza en los distintos niveles y cursos adquiere una significación fundamental. Desde aquellos 1.041 alumnos que siguieron a ECCA en el curso escolar 1964/65 y solamente en Canarias, a los 90.000 actuales que siguen alguna enseñanza ECCA en toda España, muchas cosas han cambiado. Desde los inicios hasta el actual curso 98/99, han sido más de 700.000 las personas que han depositado su confianza en esta Institución.

PERSONAL Y MEDIOS

Radio ECCA, después de treinta y tres años de trabajo, cuenta con medios materiales importantes, sobre todo en Canarias: podemos contabilizar diecisiete emisoras propias, un taller de reprografía, centro de proceso de datos, bibliotecas, locales para albergar sus instalaciones...



Taller de reprografía de Radio ECCA

Y cuenta con lo más importante: un equipo humano en el que se integran profesores con un alto grado de especialización, técnicos de sonido, administrativos, personal sanitario, impresores, dibujantes... hasta componer una comunidad de 695 personas, sin incluir al voluntariado que atiende al alumnado en 660 puntos de atención en Canarias y en 596 fuera del archipiélago.

COLABORACIONES

Radio ECCA es miembro de numerosas organizaciones y asociaciones: de la REP (Federación Internacional de Escuela de Padres), del ICDE (International Council for Distance Education), de la ANCED (Asociación Nacional de Centros de Enseñanza a Distancia), de Educación y Gestión, del Centro de Fundaciones, de AEEA (Asociación Europea para la Educación de Adultos), de la Sociedad Española de Pedagogía, de EDEN (European Distance Education Network), de la Sociedad de Profesores de Matemáticas "Isaac Newton", de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, etc.

En Radio ECCA se suscriben numerosos convenios de colaboración y acuerdos con instituciones afines, ONGs, organismos oficiales, instituciones públicas y privadas. Así en Canarias, el convenio firmado con la Consejería de Educación permite una amplia colaboración en la formación del profesorado, implantación del nuevo sistema educativo, firma de convenios concretos para determinadas actividades... El convenio firmado con la Consejería de Empleo y Asuntos Sociales posibilita, igualmente, un cúmulo de acciones y proyectos en distintos ámbitos: formación ocupacional presencial y a distancia, proyectos para el menor y las familias, etc.

Los convenios con la Consejería de Sanidad hacen posible acciones formativas como *Participación y reforma sanitaria* y permiten la homologación de cursos para profesionales de sanidad. Los acuerdos con Médicos del Mundo hacen viables proyectos internacionales con Angola y Mauritania...

En Galicia, ECCA continúa como centro público, en régimen de administración especial. En el Territorio MEC el Ministerio de Educación y Cultura concede a los distintos centros ECCA una subvención y mantiene con éstos un acuerdo para el desarrollo y reconocimiento de actividades de formación del profesorado. Con el Ministerio de Asuntos Sociales se han suscrito numerosos acuerdos que, entre otras acciones, ha posibilitado la creación de un curso de *Español para extranjeros*.

IMPLANTACIÓN DE RADIO ECCA

La Fundación ECCA mantiene centros de educación de personas adultas en ocho comunidades autónomas: (Canarias, donde la enseñanza es concertada, Andalucía, Extremadura, Galicia, Murcia, Baleares, Madrid y Castilla y León) y en dieciocho provincias españolas.

Distintos países latinoamericanos se han interesado también por el uso del Sistema ECCA de enseñanza por radio. En estos países sólo se usan las distintas tecnologías propias del sistema, pues los distintos elementos -material impreso y grabaciones, como soporte al encuentro con el profesor orientador- es evidente que hay que producirlos en cada país, con acomodación a las propias características locales y a la psicología diversa de los habitantes. Los países en los que se ha implantado el sistema ECCA de enseñanza por radio, mediante convenio de colaboración de alguna institución local con ECCA, son, por orden histórico de comienzo de esta actividad: República Dominicana, Costa Rica, Ecuador, Bolivia, Venezuela, Haití, Guatemala, Honduras; y sólo para la Escuela de padres y madres ECCA: México, Uruguay, Colombia, Argentina, Panamá, Perú y Paraguay.



Boletín de ECCA

ESCUELA DE PADRES Y MADRES

Desde su creación en 1973 la Escuela de padres y madres ECCA se ha implantado en todo el estado español y en varios países hispanoamericanos. En algunos casos, desarrolla su actividad en los centros ECCA y en otras ocasiones lo hace mediante convenios establecidos con diversas instituciones privadas.

PROGRAMA DE ESCUELA DE PADRES Y MADRES I

- Módulo 1:** La organización de la vida cotidiana
- Módulo 2:** Los mensajes educativos de los padres y madres
- Módulo 3:** Los padres ante los problemas del desarrollo
- Módulo 4:** Los hijos maltratados
- Módulo 5:** La familia ante la drogadicción

PROGRAMA DE ESCUELA DE PADRES Y MADRES II

- Módulo I:** Desarrollo adulto en el ciclo familiar
- Módulo 2:** Situaciones que cambian la vida familiar
- Módulo 3:** Comunicación y resolución de conflictos en la familia
- Módulo 4:** La adquisición de la identidad masculina y femenina en la familia



Portada de material impreso

A Radio ECCA le queda por demostrar, una vez que ha probado que la fórmula de la radio total y exclusivamente educativa es eficaz y rentable, que es capaz de funcionar con la misma eficiencia y eficacia utilizando otros recursos tecnológicos. La incorporación de materiales en vídeo es ya una realidad, algunos cursos cuentan sus materiales en soporte magnético, se han producido cursos en CD-ROM y el curso *El euro moneda única* sirve de arranque del sistema ECCA en la navegación a través de Internet. Este curso, de carácter gratuito, supone la primera traducción del sistema de enseñanza ECCA -tradicionalmente basado en el esquema, la clase radiofónica y la tutoría- a un nuevo soporte con los siguientes elementos: 1) La sucesión de pantallas que conforman cada esquema; 2) La clase multimedia; 3) La tutoría telemática.



Pantalla de El euro, moneda única

En breves fechas, Radio ECCA emitirá a través de Internet los cursos "Flora y fauna de Canarias" y "Español para extranjeros".

<http://www.radioecca.org>

M^a Carmen Palmés Pérez
Jefa de Estudios. Radio ECCA
Las Palmas de Gran Canaria

Actividades

EXPERIENCIA DE EDUCACIÓN A DISTANCIA EN EL EJÉRCITO ARGENTINO

El Ejército argentino, comprometido con el objetivo de lograr la educación permanente del personal que cumple servicios en sus unidades, dispersas en la inmensa geografía del país, ha encontrado en la modalidad de educación a distancia una solución de eficaz aplicación para que suboficiales, soldados voluntarios y civiles relacionados con la Institución, cursen o completen estudios de nivel secundario.

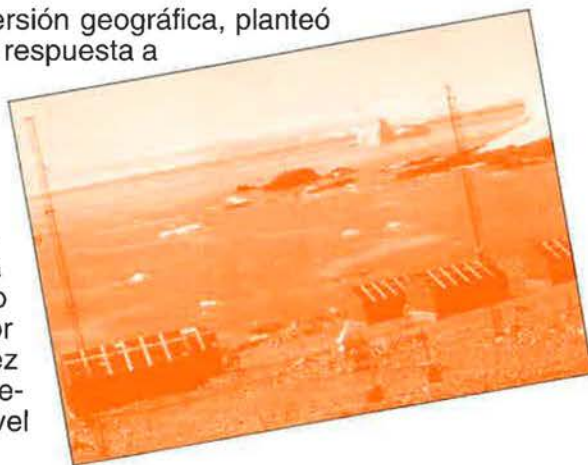
La República Argentina, posee una extensión territorial de 2.800.000 Km² en su parte continental que llega a los 4.000.000 de Km² con el Sector Antártico Argentino.



El Ejército tiene asentamientos a lo largo de todo el país, incluso en aisladas regiones fronterizas donde no se cuenta con centros educativos presenciales de nivel medio. Además, sus hombres prestan servicio en la Antártida Argentina, en bases ubicadas a 3.000 Km de la capital federal, y en misiones de paz junto a Naciones Unidas.

Esta dispersión geográfica, planteó el desafío y en respuesta a ello, se creó en 1993 un "Servicio

Abierto de Nivel Medio" (SANM), con sede y dependencias en la Escuela de Suboficiales "Grl. Lemos", en la provincia de Buenos Aires. Este Servicio a Distancia, cuenta con el aval del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación, por lo tanto los títulos que otorga tienen validez nacional lo que permite a quienes completan sus estudios proseguir carreras de nivel superior.



La oferta educativa se inició con una matrícula de 59 alumnos y en la actualidad supera ampliamente el millar. Posee las características de ser abierta, pues el alumno decide su propio ritmo de aprendizaje, de acuerdo con su situación personal y laboral, y a distancia, porque le proporciona el material de instrucción especialmente diseñado para posibilitar una dinámica de estudio independiente. Asimismo, el Servicio Abierto posee un sistema de tutorías a través del cual los docentes brindan apoyo permanente al alumno en consultas presenciales, telefónicas y por correspondencia, utilizando la red de comunicaciones del Ejército.

Alicia S. Sánchez Segura

Coordinadora del Servicio a Distancia ESSPAC "Grl. Lemos"

III PREMIO DE PERIODISMO "ANCED" DE EDUCACIÓN A DISTANCIA



D. José Mª Bosch, Presidente de la Asociación Nacional de Centros de Enseñanza a Distancia (ANCED), hizo entrega del Premio de Periodismo "ANCED" de educación a distancia, en su tercera edición, a Dª Laura Perafita, redactora del periódico ABC especializada en temas de enseñanza, por su artículo: *Formación a distancia cada vez más cerca*.

El premio, dotado con 500.000 pesetas, un trofeo y un diploma acreditativo, pretende potenciar el periodismo centrado en la educación y galardonar aquellos trabajos que, a juicio del jurado constituido al efecto, destaquen la importancia de la educación a distancia en la sociedad actual.

IX CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TECNOLOGÍA Y EDUCACIÓN A DISTANCIA

La novena edición del Congreso Internacional sobre Tecnología y Educación a Distancia tuvo lugar en San José, Costa Rica, durante los días 2 al 5 de noviembre, y giró en torno al tema: "Cooperación interamericana en educación a distancia".

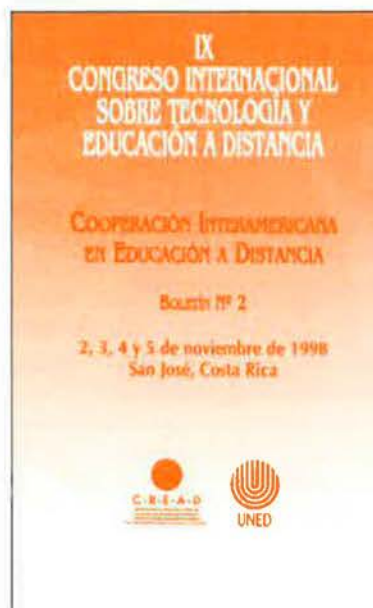
El Congreso, de celebración anual, fue convocado por la Universidad Estatal a Distancia (UNED), de Costa Rica, y el Consorcio RED de Educación a Distancia (CREAD), organización sin ánimo de lucro en la que participan la mayor parte de las instituciones de educación a distancia americanas.

El objetivo del Congreso era propiciar el desarrollo de alianzas de trabajo que permitan, de manera sinérgica, aprovechar las ventajas comparativas de las instituciones, estableciendo de este modo redes de colaboración que faciliten el intercambio de productos y experiencias.

Se definieron con este propósito cinco grandes áreas de trabajo:

- Innovaciones tecnológicas y EAD.
- Capacitación en EAD.
- Gestión de Programas Educativos en EAD.
- Alianzas estratégicas y EAD.
- Alternativas de EAD en los nuevos paradigmas del entorno mundial.

Sobre cada uno de estos temas versaron cinco conferencias plenarias, a cargo de conocidos especialistas en educación a distancia. En torno a estas áreas se agruparon también las diversas ponencias, informes de investigación, sesiones de demostración y talleres desarrollados durante el Congreso.



<http://www.uned.ac.cr/congreso.html>

ONLINE EDUCA BERLIN 4th International Conference on Technology Supported Learning

Del 2 al 4 de diciembre se desarrolló la cuarta edición de ONLINE EDUCA BERLIN, Congreso patrocinado, entre otras instituciones, por el Ministerio de Educación alemán y la Comisión Europea, y probablemente el más importante de los que en su ámbito, se celebran en Europa. Como en los años precedentes se celebró en el Hotel InterContinental de Berlín, organizado por ICEF (International Conferences, Exhibitions and Fairs).

La convocatoria de este año reunió a más de 800 expertos y usuarios de diferentes sistemas de aprendizaje apoyado en la telemática, procedentes de unos 30 países, para compartir experiencias, debatir temas, hacer demostraciones de soluciones exitosas y conocer los últimos avances de la tecnología en este campo.

La celebración de ONLINE EDUCA BERLIN 99 está prevista del 24 al 26 de noviembre.

<http://www.online-educa.com>

REUNIÓN DE REPRESENTANTES DE UNIVERSIDADES VIRTUALES

Representantes de veintidós universidades virtuales de todo el mundo: once europeas, cinco americanas, cinco asiáticas y una africana, se reunieron durante los días 3, 4 y 5 de diciembre en la Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Esta reunión, patrocinada por el Gobierno de la Generalitat catalana y organizada por la UOC y el International Council for Open and Distance Education (ICDE), bajo el lema "Towards the Global Virtual University Alliance", tenía como fin crear una alianza entre estas universidades, analizar su situación actual y sentar las bases para una colaboración interuniversitaria.

**Universitat
Oberta
de Catalunya**

Durante la primera jornada se debatieron los modelos y conceptos de universidad virtual, los servicios, materiales multimedia, metodologías, etc. de estas universidades. La segunda jornada se centró en los planteamientos estratégicos para crear una alianza global de universidades virtuales. El rector de la UOC, D. Gabriel Ferraté, presentó el proyecto Metacampus: red de campus virtuales de universidades de todo el mundo, que, en una primera etapa, aglutina a las universidades públicas catalanas. En virtud de los convenios interuniversitarios que se establezcan, los estudiantes de una universidad determinada podrán cursar materias o créditos en otras universidades de la red, tanto de estudios reglados como de no reglados (títulos propios, masters, postgrados o cursos de doctorado).

Por último, se decidió crear un grupo de trabajo sobre universidades virtuales que se constituirá formalmente en el próximo congreso del ICDE, que tendrá lugar en Viena, en el mes de junio.

www.uoc.es/gvua

CONGRESO DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Los días 15 y 16 de diciembre se realizó en el Instituto Nacional de Educación Tecnológica (INET) de Buenos Aires, el **Congreso Internacional de Educación a Distancia, Nuevas Tecnologías y Educación Tecnológica**, organizado por el Centro Nacional de Educación Tecnológica (CENET), con la colaboración de la Sociedad Alemana de Cooperación Técnica (GTZ).

El congreso quedó inaugurado por la Lic. Inés Aguerrondo, subsecretaria de Programación Educativa; por el Lic. Daniel Hernández, director del INET y por el embajador de la República de Alemania, Dr. Adolf Ritter von Wagner. La ponencia introductoria "La revolución tecnológica en la educación a distancia y en el fenómeno técnico profesional" fue presentada por el Dr. Keith Williams, director de Desarrollos Académicos de la Open University Worldwide de Gran Bretaña.

Cada uno de los encuentros de trabajo contó con la participación de expertos nacionales y extranjeros y con un espacio de discusión con los participantes.

En el marco de las numerosas acciones que realiza el Ministerio de Educación de la Nación en materia de capacitación a distancia, este encuentro se planteó como la ocasión para aprovechar la experiencia realizada en este campo, conocer los estándares de calidad, determinar los aspectos clave para el éxito de programas de educación a distancia, que permitan un mayor alcance de la capacitación, y profundizar el debate sobre la educación permanente y las distintas estrategias para concretarla.

Tomando como punto de partida la creciente importancia de la relación entre educación a distancia, nuevas tecnologías y educación tecnológica, la discusión se desarrolló en torno a cuatro ejes: el desarrollo de contenidos y estrategias didácticas para la educación a distancia, los estándares de calidad y evaluación en la educación a distancia, la formación de recursos humanos para la educación a distancia y la contribución de la educación a distancia en el aprendizaje permanente.

Los trabajos presentados estarán disponibles en la página del INET en Internet: www.inet.edu.ar

Fuente: Zona Educativa, nº 30.

LA PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN DEL APRENDIZAJE A DISTANCIA

El Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación (IIPE) organizó su tercer taller sobre **La planificación y gestión del aprendizaje a distancia** en la Sukhothai



Thammathirath Open University (STOU) de Tailandia, del 14 al 18 de diciembre. El taller fue diseñado para transmitir a los administradores, directores y planificadores de la educación, una visión global de las competencias y técnicas esenciales para la planificación y la gestión de sistemas de aprendizaje a distancia, así como una noción de los alcances y limitaciones de estos sistemas. Las discusiones resaltaron algunos ejemplos interesantes de programas de educación a distancia en diversas partes del mundo.

Bhután. Desde 1995, el *National Institute of Education (NIE)* en Samtse, Bhután, ofrece un programa de estudio a distancia para maestros de escuela primaria en servicio.

Este curso, que dura cinco años, se basa en el curso convencional, previo al servicio, que ofrece el NIE para la Licencia en Educación.

China. La *China Radio and TV University* (CRTVU) está montando un sistema interactivo de educación a distancia, combinando la televisión vía satélite y redes de computadoras, que estará apto para operar dentro de los próximos tres a cinco años. La formación interactiva en tiempo real podrá ser organizada entre la CTVU y las áreas urbanas de China. En las áreas no desarrolladas, la formación interactiva no se hará en tiempo real, para lo cual se introducirán paquetes y ayudas de aprendizaje en los centros de formación.

Irak. Dado que la educación inicial no satisface las necesidades de las personas para adaptarse a los caminos de su entorno, la educación permanente es un imperativo para Irak. La necesidad de preparar un ambiente adecuado que estimule y satisfaga este tipo de aprendizaje, es igualmente importante. A fin de poder satisfacer las necesidades tanto educacionales, como sociales, se está constituyendo el *Educational Open College*.

Macedonia. Un país pequeño con una población infantil de unos 600.000 niños. Desde que se independizó de Yugoslavia, en 1991, ha reorganizado su sistema de formación de maestros en servicio a fin de hacerlo eficiente con respecto al costo, sustentable e interactivo. Para que los 8.500 maestros del país puedan beneficiarse con este modelo, se está preparando un método de educación a distancia.

Nepal. En este país montañoso, uno de los objetivos principales es utilizar la educación a distancia para instruir a los maestros de escuela primaria carentes de una formación adecuada (56% carecen aún de formación). Con este propósito se creó, hace veinte años, el *Radio Education Teacher Training Project*. Hacia 1999, se brindará a 10.000 maestros de escuela primaria, de todo el país, una formación a distancia que incluirá lecciones radiodifundidas, materiales de autoaprendizaje y sesiones de contacto directo.

Filipinas. La *University of the Philippines Open University* (UPOU) está tratando de desarrollar un sistema de educación continua para sustentar el desarrollo profesional y mejorar las competencias técnicas; en especial para aquellos que no pueden alejarse de sus puestos de trabajo ni de sus hogares. La UPOU desea igualmente contribuir al mejoramiento del sistema educativo del país mediante el desarrollo, experimentación y utilización de materiales y tecnologías innovadoras para el aprendizaje; pero también compartiendo estas experiencias con otras universidades e institutos de educación superior a través de programas de cooperación.

Sudáfrica. Se está iniciando un programa de Maestría en Administración Pública y para el Desarrollo, que utiliza como base Internet. Una experiencia exitosa en 1999 allanará la vía para la difusión, en el año 2000, de otros programas de desarrollo administrativo, usando igualmente Internet como medio de difusión.

IIPE

Uganda. Como parte del programa de reforma de la educación primaria, se ha desarrollado un nuevo sistema de distribución y apoyo llamado *Teacher Development and Management System* (DMS) a fin de brindar ayuda a aquellos que pueden mejorar el rendimiento del alumno en el aula, la escuela y la comunidad. Se proporciona cursos destinados a los directores y los maestros con escasa formación o carentes de ella, mediante módulos de autoaprendizaje y otros materiales impresos, reuniones de cole-

gas, sesiones residenciales y apoyo con tutores -administradores- de escuelas superiores, responsables de educación a nivel local, etc.-, en centros de coordinación.

Vietnam. El programa de educación a distancia del *English Language Teacher Training Project (ELTTP)* ha sido diseñado para mejorar la enseñanza del inglés en el primer ciclo de educación secundaria en Vietnam, desarrollando la capacidad de las instituciones locales para formar y mejorar las competencias de los maestros de inglés en los niveles escolar y universitario. En el año 2002, un programa de educación a distancia que atenderá a unos 500 participantes de ocho a diez provincias, utilizará materiales impresos, audio y vídeo.

Estos ejemplos ilustran la facilidad con que se puede adaptar la educación a distancia a una variedad de contextos y necesidades, así como ajustarla a los diferentes presupuestos.

Fuente: John Hall. Carta Informativa del IIPE. Enero-Marzo de 1999

ASTURIAS: JORNADAS REGIONALES PARA EL ESTUDIO DEL R.O.C. EN LA EDUCACIÓN DE PERSONAS ADULTAS Y EDUCACIÓN A DISTANCIA

Los días 2 y 3 de febrero se celebraron en Oviedo unas Jornadas Regionales para el estudio del Reglamento Orgánico de Centros (R.O.C.) en la Educación de Personas Adultas y Educación a Distancia. Fueron organizadas por el Departamento de Adultos y Distancia de la Dirección Provincial del MEC en Asturias, y el acto de apertura fue presidido por la Subdirectora General de Educación Permanente, D.^a Reyes Moreno Castillo, y el Director Provincial del MEC en Asturias, D. Emilio Rodríguez Menéndez.



Las Jornadas contaron con la asistencia de más de 50 participantes: profesores de educación de adultos de la provincia, representantes del Servicio de Inspección Técnica y representantes sindicales en la Junta Provincial de Adultos. El objetivo fundamental era que sirvieran de foro de reflexión y debate sobre las necesidades organizativas específicas de los Centros de Adultos, y ofrecer una propuesta de reglamento que permita resolver los problemas detectados. Al final se elaboraron unas conclusiones con los aspectos más relevantes de los debates, algunas de los cuales se enuncian a continuación:

- Necesidad de una formación universitaria en educación de adultos y a distancia que permita la habilitación en Educación de Personas Adultas.
- Desempeño de las Jefaturas de los distintos Departamentos por un profesor que pertenezca al mismo, con destino definitivo en el centro.
- Creación de un Consejo de Centro con todas las competencias del Consejo Escolar de los IES, que estaría formado por el Equipo Directivo, una representación de profe-

sores y alumnos, y un representante del ayuntamiento o ayuntamientos correspondientes.

- Conveniencia de la introducción de la modalidad semipresencial en algunas ofertas, además de la modalidad presencial y a distancia.
- Potenciación de la autonomía de gestión de los centros para que puedan desarrollar ofertas e itinerarios formativos propios, vinculados a la formación laboral y sociocultural.
- Priorización, junto con la Formación Básica, de las ofertas conducentes al empleo.
- Creación de un Consejo de Educación de Adultos.

Paloma Ibáñez López.

Dirección Provincial MEC. Asturias.

PREMIOS DE EDUCACIÓN DE ADULTOS "MIGUEL HERNÁNDEZ"

El pasado 4 de febrero, el Secretario General de Educación, D. Roberto Mur, hizo entrega de los premios "Miguel Hernández" de la pasada edición en un acto público que tuvo lugar en el salón de actos del Ministerio de Educación y Cultura.

El primer premio, dotado con un millón de pesetas y una distinción acreditativa, ha recaído en la **Universidad Popular de Almodóvar del Campo**, Ciudad Real, por su compromiso con la educación, la formación y la cultura dentro del ámbito de la educación de adultos. En sus seis años de experiencia ha desarrollado proyectos de diverso tipo: el *Proyecto de alfabetización y cultura general*, el *Proyecto de formación para el empleo*, el *Proyecto de enriquecimiento personal y artístico*, y el *Proyecto de profundización en el pasado y en la identidad local*. Por otro lado, la revista "*Punto de encuentro*" y el "*Club de Lectura*" son parte, también, de su buen hacer en favor de la educación de personas adultas.

El segundo premio, dotado con quinientas mil pesetas y una distinción acreditativa, lo ha recibido el **Aula Pública de Cella/Asociación para la Formación de Personas Adultas**, Teruel, por su proyecto sobre nuevas tecnologías y su aplicación a la educación de adultos.

El tercer premio, dotado con doscientas mil pesetas y una distinción acreditativa, ha sido para el **Centro de Adultos María Inmaculada de Madrid**, por su proyecto de enseñanza de la lengua castellana, dirigido a alumnas inmigrantes con problemas de integración social.

Los premios "Miguel Hernández", creados en 1991, son convocados anualmente por el Ministerio de Educación y Cultura para reconocer, recompensar y divulgar la labor realizada por instituciones públicas y privadas sin ánimo de lucro, en el campo de la alfabetización de personas adultas y en la educación de grupos socialmente desfavorecidos.



CURSO DE EDUCACIÓN DE ADULTOS Programa de Cooperación Educativa con Iberoamérica

Del 7 de febrero al 5 de marzo tuvo lugar en la Subdirección General de Educación Permanente un Curso de Educación de Adultos, en el que participaron 24 expertos pertenecientes a 15 países iberoamericanos.



Visita de estudio a La Rioja. Los participantes en el curso, acompañados por la Subdirectora General de Educación Permanente, fueron recibidos por el Presidente de esta Comunidad.

La primera de las cuatro semanas de duración del curso se dedica al conocimiento del sistema educativo español y las otras tres al estudio específico de la educación de adultos. En una de estas tres semanas se viaja a una provincia para conocer directamente un Plan Provincial de Personas Adultas, tanto en lo que al funcionamiento de los centros como a las ofertas formativas se refiere. En esta ocasión una parte del grupo visitó varios centros de La Rioja y el resto, centros de Valladolid.

Muchos de los participantes mostraron gran interés en la educación de personas adultas a distancia y recabaron abundante información de los centros visitados. Consideran que potenciar esta modalidad de enseñanza en sus respectivos países puede ser muy útil, al necesitar menor inversión en infraestructuras y en recursos humanos.

Este curso se organiza anualmente y se inscribe en el Programa de Cooperación Educativa con Iberoamérica, cuyo objetivo es intercambiar información sobre los sistemas educativos, con el fin de adaptar las experiencias positivas de los diversos países a las situaciones concretas de cada uno de ellos y buscar soluciones a los problemas educativos comunes.



LA EDUCACIÓN DE ADULTOS Y A DISTANCIA EN AULA' 99

Del 10 al 14 de marzo se celebró en el Parque Ferial Juan Carlos I de Madrid, la séptima edición de *Aula, el Salón del Estudiante y de la Oferta Educativa* que patrocina anualmente el Ministerio de Educación y Cultura para ofrecer información detallada sobre las distintas enseñanzas y opciones educativas existentes en España. En esta edición la muestra reunió a 180 expositores y contó, por primera vez, con la participación de diversas universidades extranjeras.

El Ministerio de Educación y Cultura tiene una fuerte presencia en este importante certamen y la Subdirección General de Educación Permanente, organizadora de las ofertas de educación de adultos, tanto en la



modalidad presencial como a distancia, participó en él, como viene siendo habitual desde su inicio.

En el *stand* de Educación Permanente, se exhibió una buena parte de los materiales didácticos editados por la Subdirección, especialmente los de nueva creación: Módulos de Educación Secundaria para Personas Adultas a Distancia (ESPAD), Módulos de los Ciclos Formativos de Formación Profesional a Distancia, y Módulos de Español para Inmigrantes. Así mismo, se puso a disposición del público la página *web* del CIDEAD, una muestra del proyecto europeo TRENDS y el curso *Formación de formadores en educación abierta y a distancia*, contenido en un CD-ROM.



Durante los cinco días que duró el certamen el *stand* fue visitado de forma ininterrumpida por estudiantes, profesores, orientadores, directores y personas de diferentes entidades relacionadas con la educación de personas adultas y a distancia. Las enseñanzas sobre las que se solicitó con más frecuencia información fueron los Ciclos Formativos de Formación Profesional a distancia. También fueron temas de interés: La Educación Secundaria para Personas Adultas, tanto en presencia como a distancia; el estudio de Inglés a distancia (programa *That's English!*); la relación de los centros donde se pueden cursar las enseñanzas; el acceso a las publicaciones, etc. Personas pertenecientes a entidades privadas e implicadas en la formación continua, solicitaron principalmente información sobre la metodología a distancia y su desarrollo a través de la telemática.

Dentro de las jornadas técnicas que se desarrollaron a lo largo del certamen, la Subdirectora General de Educación Permanente, D.^a Reyes Moreno, intervino en la conferencia-coloquio "La Educación de las Personas Adultas: Presencia y Distancia".

TECNOLOGÍAS DEL APRENDIZAJE Y MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

El 25 y 26 de marzo se celebró en Bruselas una Conferencia organizada por la *Information Society Standardization System* (ISSS), perteneciente al *European Committee for Standardization* (CEN). Asistieron unas 200 personas, representantes de la industria informática y el mundo académico, con especial presencia de las universidades que imparten enseñanzas a distancia.

Abrió la reunión Georg Hongler, Secretario General del CEN, quién, tras explicar el papel que el CEN juega en los procesos de estandarización de la industria europea, señaló la necesidad de responder con prontitud a la demanda de estandarización en el campo de las tecnologías del aprendizaje y detalló cómo se llevará a cabo el proceso.





A continuación, Magnus Lemmel, Director General en funciones de la DGIII, expuso que el MoU (*Memorandum for Understanding*) ha pasado a llamarse Prometeus (*Promoting Multimedia Access to Education and Training in European Society*). Asimismo explicó que, en la Sociedad de la Información, los ámbitos del aprendizaje, la tecnología y el mercado se han ido aproximando, por lo que cada vez es más necesario que cooperen entre sí, lo cual conduce a la necesidad de una estandarización. El MoU ha recogido la experiencia de los proyectos de I+D cofinanciados por la Comisión Europea. La estandarización debe ser el producto de la colaboración entre los distintos agentes y el primer paso es definir cuáles son las necesidades de estandarización. Entre los aspectos que hay que tratar figuran la reutilización de los contenidos y métodos, la compatibilidad y la interoperabilidad.

A continuación, se sucedieron a lo largo de la primera jornada diversas intervenciones de expertos del ámbito empresarial y académico:

La profesora Diana Laurillard, de la *Open University* del Reino Unido, destacó algunas de las ventajas de la estandarización y de los contenidos del Memorandum de Entendimiento:

- permite que las instituciones y los educadores colaboren y compartan recursos, evitando repetir esfuerzos;
- mejora la interdisciplinariedad;
- se favorece el acceso de los alumnos y su movilidad virtual;
- se facilita la creación de nuevos materiales didácticos, en menos tiempo y con menos recursos, y la mejora de los ya elaborados;
- potencia la educación a distancia;
- facilita el reconocimiento de créditos entre distintas instituciones.

Erik Duval, profesor de la Universidad Católica de Leuven (Bélgica), disertó sobre la estandarización de la tecnología del aprendizaje a nivel global y sobre los requisitos específicos en Europa. Finalmente, proporcionó el siguiente esquema de los contenidos sobre los que debe versar la estandarización.

Generales	identificación, título, catálogo, lenguaje, descripción, dominio, cobertura, idea, estructura.
Ciclo vital	versión, estatus, creación, publicación, terminación, iniciado por.
Metadatos	creación, esquema de metadatos, validación.
Técnicos	formato, tamaño, requerimientos del sistema operativo, otros requerimientos de la plataforma, duración.

Educativos	tipo, clasificación pedagógica, género, enfoque, granularidad, nivel de interactividad, densidad semántica, uso.
Gestión de derechos	papel, descripción, contacto, condiciones, apoyos.
Relación	tipo, recursos.
Anotaciones	personas, fecha, descripción.

Anne Lehouck, de la DG III, explicó que el objetivo de un Mandato es lograr un acuerdo común entre los agentes del mercado y conseguir una interoperabilidad. Esto se lleva a cabo mediante los servicios de la Comisión, la industria, el Grupo de Estandarización de Alto Nivel y con la consulta a los estados miembros. La responsabilidad del trabajo recae en el CEN. El primer resultado de este trabajo ha sido la firma del MoU. Señaló que el Mandato de Estandarización dado por la Comisión Europea no obliga a la implantación de los estándares que se recomienden.

El Mandato se desarrollará en dos fases: en la primera se realizará una evaluación de las necesidades de estandarización, se preparará un programa común de trabajo y se celebrarán talleres de trabajo abiertos (electrónicos). Al finalizar esta fase se presentará una propuesta. En la segunda fase, a partir de la primavera del 2000, se llevará a cabo la ejecución del programa.



Eddy Forte, Presidente de la Comité de Dirección de Prometeus, explicó que el MoU ha sido ya firmado por más de 430 instituciones públicas y privadas, en su mayoría europeas. Los signatarios eligieron, por votación electrónica, un Comité Directivo formado por 20 miembros. Se han formado 11 grupos de discusión electrónica acerca de distintos temas, los cuales elaborarán informes que podrían convertirse en recomendaciones de estandarización.

El segundo día estuvo dedicado a las reuniones de los distintos grupos de discusión. Puesto que esos grupos no volverán a reunirse físicamente, ya que el debate se llevará a cabo electrónicamente, se dedicó la reunión a fijar unas normas de funcionamiento, prioridades, y a reflexionar sobre los temas de mayor interés. El debate electrónico podrá continuar durante un período de al menos dos años.

www.cenorm.be/iss

Javier Mengíbar Jiménez
CIDEAD

Agenda



JULIO 5/7

JORNADAS DE MULTIMEDIA EDUCATIVO

Lugar: Barcelona

Organización: ICE
Universidad de Barcelona.

Temas: Se darán a conocer investigaciones y experiencias, formación a distancia a través de Internet, proyectos de formación con el uso de software multimedia, etc.

Información:
Tel: 93 403 51 86
Fax: 93 402 10 16
E-mail:
multimeducat@d5.ub.es

JULIO 15/17

CONGRESO INTERNACIONAL DE INFORMÁTICA EDUCATIVA' 99

Lugar: Madrid.

Organización: UNED.

Objetivos:

- Proporcionar un foro de debate a todos los profesores interesados en la utilización del ordenador en las tareas docentes, de investigación y gestión.
- Presentar experiencias, aplicaciones, demostraciones..., relacionadas con la Informática educativa.

- Poner en contacto a los profesores de los diferentes niveles educativos interesados en este tema.

- Presentar software específico aplicable e integrable en las diversas áreas curriculares.

Información:
Dpto. Didáctica. Facultad de Educación. UNED.
C/Senda del Rey s/n.
28040 Madrid.
Tel.: 91 398 76 99
Fax: 91 398 66 78
E-mail: infoedu@sr.uned.es
<http://www.uned.es/convo-ca/ciedu99/index.htm>

Tema: "Las tecnologías de la comunicación y de la información en apoyo de la calidad y eficiencia de la educación a distancia del siglo XXI".

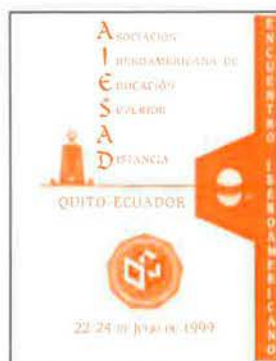
Subtemas:

1. Las T.I.C. al servicio de la docencia en la educación a distancia.
2. Las T.I.C.al servicio del alumno de educación a distancia.
3. Las T.I.C. como factores de integración universitaria iberoamericana.

Objetivo: Analizar la incidencia presente y futura de los adelantos tecnológicos, especialmente en la informática y las telecomunicaciones, en el desarrollo de la educación superior a distancia, para establecer las políticas y estrategias que permitan utilizarlas adecuadamente, a fin de obtener la calidad y eficiencia necesarias para enfrentar el nuevo milenio con opciones de éxito.

JULIO 22/24

8º ENCUENTRO IBERO-AMERICANO



Lugar: Quito (Ecuador).
Organización: Asociación Iberoamericana de Educación Superior a Distancia (AIESAD). UNED (España); Escuela Politécnica del Ejército (ESPE) (Ecuador).

Información: Secretaría Permanente de la AIESAD.
C/ Bravo Murillo, 38. 28015 Madrid.

Tel.: 91 398 65 46
91 398 75 76
Fax: 91 398 80 86
E-mail: relint@bm.uned.es

SEPTIEMBRE 16/18

CONGRESO INTERNACIONAL

La Educación Permanente ante el siglo XXI

Lugar: Gijón (Asturias).
Organización: Subdirección General de Educación Permanente; Dirección Provincial del MEC de Asturias; Centro Asociado de la UNED en Asturias.



Objetivos:

- Aunar criterios y poder ofertar, desde todos los ángulos sociales, alternativas de formación, socialización e integración.
- Eliminar obstáculos para alcanzar objetivos reales que den respuesta a una sociedad en evolución e inmersa en un mundo mucho más amplio que el entorno próximo.

Información: Centro Asociado de la UNED en Asturias. Cabueñes-33394 Gijón (Asturias).
Tel.: 985 331888
Fax: 985 335487
E-mail: info@gijón.uned.es

SEPTIEMBRE 20/22

5ª CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE TEXTOS EDUCATIVOS EN LA ERA DE LA ELECTRÓNICA

Lugar: Utrecht (The Netherlands)

Organización: The Centre for the Study of Educational Materials of the University of Utrecht (CLU). The Dutch National Institute for Curriculum Development (SLO).

Temas:

- Los nuevos medios como textos educativos: retos y limitaciones.
- Valores en los textos multimedia.
- Uso y mal uso de los textos multimedia.
- Los textos multimedia y el proceso de aprendizaje.

Información: The Dutch National Institute for Curriculum Development.
P.O. Box 2041, NL-7500 CA Enschede.
The Netherlands.
Tel.: +31 53 484 0840
Fax: +31 53 430 7692
E-mail: M.Tholey@slo.nl

SEPTIEMBRE 21/23

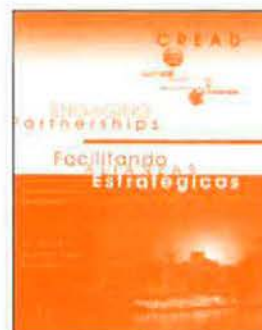
CONGRESO DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Lugar: Vancouver (Canadá).

Organización: Consorcio-Red de Educación a

Distancia (CREAD) y The University of British Columbia.

Tema: "Facilitando alianzas estratégicas".



Subtemas:

- Alianzas estratégicas en operación.
- Facilitar la realización de alianzas estratégicas.
- Mirando hacia el futuro.

Objetivo: Promover la colaboración en educación a distancia entre las instituciones canadienses e ibero-americanas, desarrollando asociaciones de trabajo.

Información: The University of British Columbia.
Distance Education and Technology Continuing Studies. 2329 West Mall, Room 1170. Vancouver, BC V6T 1Z4 Canadá
Tel.: 604 822 8889
Fax: 604 822 8636
E-mail: heather.francis@ubc.ca
<http://cread.cstudies.ubc.ca>

**SEPTIEMBRE 28 /
OCTUBRE 1**

8th CAMBRIDGE INTERNATIONAL CONFERENCE ON OPEN AND DISTANCE LEARNING

Lugar: Cambridge (Reino Unido).

Organización: The Open University.

Tema: "Aprender y enseñar con las nuevas tecnologías".



Subtemas:

- Cómo alteran las nuevas tecnologías las formas de aprendizaje.
- Estrategias para enseñar con las nuevas tecnologías.
- Cómo se pueden equilibrar los principios de acceso y universalidad con la innovación y la variedad en el aprendizaje, adoptando las nuevas tecnologías.
- Formación del profesorado a distancia y desarrollo de programas profesionales.
- Cómo aumenta y/o disminuye la interacción con las nuevas tecnologías.
- Transformación de la dimensión social del aprendizaje por las nuevas tecnologías.
- Asesoramiento y orientación a distancia a través de las nuevas tecnologías.

Información:

Cambridge International Conference. The Open University,
(Box 1) East Anglia Region,
Cintra House. 12, Hills
Road, Cambridge, CB2
1PF. UK.

Tel.: 44 (0) 1223 364721
ext. 6662

Fax: 44 (0) 1223 355207

E-mail:
p.a.stuart@open.ac.uk

**OCTUBRE 1 /
NOVIEMBRE 30**

XVII CURSO IBEROAMERICANO DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Lugar: Madrid.

Organización: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) - Instituto Universitario de Educación a Distancia (IUED), en colaboración la Asociación



Iberoamericana de Educación Superior a Distancia (AIESAD) y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).

Objetivos:

- Conocer y valorar adecuadamente las características de la educación a distancia,

así como su aplicación en los distintos niveles de la educación de personas adultas.

- Profundizar, a través del análisis detallado del modelo educativo de la UNED, en un sistema de educación a distancia.

- Ubicar la experiencia de cada participante en el contexto internacional, para extraer las enseñanzas susceptibles de ser aplicadas a cada situación nacional.

Temas:

- Bases conceptuales de la educación a distancia.
- Organización y administración de la EAD.
- La docencia en la EAD.
- Elementos didácticos de la EAD.
- Investigaciones en la EAD.

Información: UNED.

Apartado de Correos
50.487. 28080 Madrid.

Tel.: 91 398 66 91

Fax: 91 398 66 93

E-mail: iued@cu.uned.es
www-iued.uned.es

NOVIEMBRE 8/9

THE GLOBAL DISTANCE LEARNING EXCHANGE

Lugar: Berlín (Alemania).

Organización: International Conferences, Exhibitions and Fairs (ICEF).

Objetivo: Ofrecer un mercado de productos de educación a distancia, en el que se pongan en contacto los

proveedores de programas y cursos de educación a distancia con los potenciales clientes de Europa, Africa y Asia Central.

Información: ICEF. Am Hofgarten, 18. 53113 Bonn.
Tel.: +49 228 20 11 90
Fax: +49 228 21 19 44
E-mail: icefberlin@aol.com

NOVIEMBRE 24/26

ONLINE EDUCA BERLIN 5TH International Conference on Technology Supported Learning

Lugar: Berlín (Alemania).

Organización: International Conferences, Exhibitions and Fairs (ICEF).

Temas:

- Diseño y rediseño de contenido y metodología para la oferta online
- Gestión del conocimiento en el sector industrial.
- Innovación y calidad en la oferta de aprendizaje abierto y flexible
- Las universidades flexibles y virtuales.
- Pequeñas y medianas empresas, y aprendizaje basado en la telemática
- Aprendizaje de idiomas con los medios telemáticos.
- Teleaprendizaje en países en desarrollo y en transición.

Información: ICEF.
Niebuhrstrasse 69 A. 10629 Berlín.
Tel.: +49 30 327 61 40
Fax: + 49 30 324 98 33

E-mail: icefberlin@aol.com
[http:// www.online-educa.com](http://www.online-educa.com)

DICIEMBRE 1/2

DEUXIEMES ENTRETIENS INTERNATIONAUX

Lugar: Poitiers-Futuroscope (France)



Organización: Centre National d'Enseignement à Distance (CNED).
Segundo Simposio Internacional organizado por esta institución, con motivo de su 60º aniversario.

Tema: "La educación a distancia en los albores del tercer milenio".

Subtemas:

- Nuevos públicos.
- Nuevas profesiones y cualificaciones.
- Nuevos modos de acceso a la formación.

Información: CNED
Direction Générale.
Téléport 2, Boulevard, 1.
BP300. 86960 Futuroscope
Cedex France.
Tel.: (33) 5 49 49 34 68
Fax: (33) 5 49 49 05 84
E-mail: Mél.Laric@cned.fr
<http://www.cned.fr/Entretiens>

Cursos

NUEVAS TITULACIONES DE LA UNED



- Máster en Enseñanza y Aprendizaje Abiertos y a Distancia

- Especialista en Enseñanza y Aprendizaje Abiertos y a Distancia

Destinatarios: Licenciados de cualquier país (con titulaciones reconocidas por el Ministerio de Educación y Cultura español).

Metodología: Todos los cursos se impartirán completamente a distancia, usando Internet como vía de comunicación.

Comienzo de los cursos:
Enero del 2000.

Información:

<http://www-iiued.uned.es/iiued/EAAD/curso.htm>

Libros y revistas



APRENDER A DISTANCIA... ESTUDIAR EN LA UNED

Lorenzo García Aretio (Coord.). UNED. Instituto Universitario de Educación a Distancia, 1997.

Este libro está dirigido tanto a aquellos alumnos a los que se les hace muy "cuesta arriba" aprender a distancia estudiando en la UNED y que tienen la tentación de abandonar, como a aquellos otros muy motivados y dispuestos a terminar la carrera pese a todas las dificultades serias a las que han de enfrentarse.

Con ayuda de este libro, un estudiante a distancia va a lograr estudiar con eficiencia porque va a encontrar en él unas reflexiones sobre lo que supone estudiar en una universidad, en general, y en una "a distancia", en particular, así como un amplio y variado catálogo de estrategias, técnicas y consejos para aprovechar mejor todos los múltiples recursos que la UNED pone al servicio de sus estudiantes.

A los que por ser estudiantes veteranos, consideran que ya disponen de sus particulares técnicas de trabajo intelectual, les recomendamos que consulten determinados capítulos del libro: les pueden ayudar a modificar ciertos hábitos de estudio poco aconsejables. En definitiva, se trata de un libro necesario para todos los alumnos que inician sus estudios en la UNED y muy aconsejable para los más veteranos.



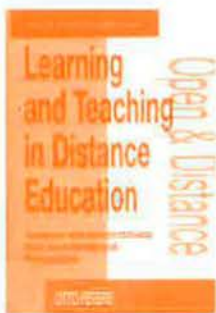
DISEÑO Y DESARROLLO CURRICULAR PARA LA FORMACIÓN DE LAS PERSONAS ADULTAS.

Antonio Medina Rivilla (Coord.). UNED. Madrid, 1997.

Se trata de las actas de unas Jornadas sobre diseño y desarrollo curricular para personas adultas y recogen las propuestas de numerosos investigadores, expertos y docentes innovadores que han aportado sus concepciones, prácticas y soluciones a los complejos problemas que este tema plantea. Las Jornadas se estructuraron en tres grandes bloques, que sintetizan los aspectos esenciales para consolidar nuevas concepciones y prácticas curriculares para los participantes. Los tres grandes ámbitos de construcción curricular son:

- La conceptualización y previsión de las acciones formativas con las personas adultas.
- La organización, gestión y evaluación de las instituciones para personas adultas.
- La didáctica de los campos culturales.

Este trabajo pretende ser una aportación valiosa y una oportunidad para el diálogo y la crítica de cuantos desarrollan tareas con personas adultas en marcos de formación y acción indagadora.



LEARNING AND TEACHING IN DISTANCE EDUCATION
Analyses and Interpretations from an International Perspective
 Otto Peters. Kogan Page, London, 1998.

Esta obra constituye una visión general sobre la educación a distancia e integra los aspectos del pasado, presente y futuro de esta modalidad que crece en importancia en todo el mundo. El autor además de describir, con diferentes experiencias internacionales, los métodos, medios didácticos y técnicas del aprendizaje y enseñanza a distancia, trata de las implicaciones sociológicas y psicológicas y de las condiciones culturales.

Constituye un trabajo muy útil que ofrece una perspectiva internacional de la educación a distancia, evaluando los conceptos que se tienen de ella en diversos países de Europa, América y Asia. A partir de su gran experiencia y abundante investigación en este campo, el autor analiza diferentes modelos, el legado de la educación a distancia y el impacto de la digitalización en su teoría y práctica.



LA FORMACIÓN DE PROFESORES TUTORES PARA LA EDUCACIÓN A DISTANCIA : un ejemplo en Bolivia.

Santiago Castillo Arredondo ; Ana Rosa Azero de Acha . SEBAD. Bolivia, 1998.

Una de las recomendaciones más significativas del Informe de la Comisión Delors sobre la Educación en el Siglo XXI se refiere a la necesidad de impulsar la educación permanente. El futuro demanda, ya, que todos los ciudadanos del mundo -dentro y fuera de las escuelas y universidades- se eduquen constantemente, en un proceso que debe durar toda la vida.

De esa manera, no sólo la carencia de instituciones educativas en los países pobres, sino, además, la necesidad de educación permanente en todos los países del mundo, mantienen la urgencia y la actualidad de la educación a distancia.

Esta obra recoge la historia de la educación a distancia en Bolivia, desde las experiencias iniciales de radioescuelas hasta la creación del Sistema Educación Boliviana a Distancia, SEBAD. Es una historia que no se limita a la narración de hechos significativos; recoge con detalle el proceso de construcción de consensos y de elaboración de instrumentos, materiales y métodos. De esa manera, llega a constituirse en un auténtico *thesaurus* de la experiencia boliviana en la educación a distancia



UNIDADES DIDÁCTICAS Y GUÍAS DIDÁCTICAS: Orientaciones para su elaboración.

Lorenzo García Aretio (Coord.). UNED. Madrid, 1998.

El material impreso continúa siendo un elemento sustancial en los procesos de enseñanza-aprendizaje abierto y a distancia, a pesar de que nos encontremos en la era de la telemática. Al cumplirse los veinticinco años de vida de la UNED, se pone a disposición del profesorado de la Universidad y de todas aquellas personas interesadas en el tema, una herramienta que pretende facilitar

el diseño y desarrollo de los materiales impresos básicos (Unidades Didácticas y Guías Didácticas) adaptados a la tecnología propia de la enseñanza a distancia.

En el presente texto se ofrecen sugerencias que podrán ser valoradas por los autores de los materiales impresos, con el fin de que puedan aprovechar aquellas que sean de su interés y mejor se adapten a la naturaleza de la materia o curso, siempre con la vista puesta en facilitar el aprendizaje autónomo del alumno.



TEEODE: TECHNOLOGY ENHANCED EVALUATION IN OPEN AND DISTANCE LEARNING

Antonio R. Bartolomé Pina y Jean D.M. Underwood (Ed.). Laboratori de Mitjans Interactius. University of Barcelona. Barcelona, 1998.

TEEODE es un proyecto financiado por el programa comunitario Sócrates, dentro de su acción específica de educación a distancia. Ha sido coordinado por la Universidad de Barcelona, y en él han colaborado las universidades de Colonia, Leicester, Roma, Lieja y la Universidade Aberta de Portugal.

El interés de este proyecto se centraba en conocer los métodos de evaluación empleados en los diversos cursos de educación a distancia. Su objetivo ha sido llevar a cabo un estudio representativo de los modelos de evaluación usados por las instituciones de educación a distancia en los quince estados miembros de la Unión Europea.



MOTIVACIÓN EN LOS UNIVERSITARIOS A DISTANCIA : Mejorar el aprendizaje

Luis Amador Muñoz. UNED. Centro Asociado de Valdepeñas (Ciudad Real), 1998.

La motivación ha sido siempre un tema clave en el aprendizaje. No se aprende si no se quiere y aprendemos con facilidad aquello por lo que sentimos un evidente interés. El presente trabajo se centra en alumnos universitarios a distancia, considerando su educación en el ámbito de la educación permanente. Indaga y analiza los factores motivacionales que inciden directamente sobre el proceso de aprendizaje y rendimiento de este tipo de alumnos: interés, gusto por el trabajo, necesidad, independencia, aspiraciones, expectativas, estructura de la materia, etc.

El análisis de estas características vienen a determinar qué perfiles definen a los alumnos por sus motivaciones y rendimientos, destacando la importancia de la motivación en el proceso de aprendizaje en general y facilitador fundamental en la enseñanza a distancia. Todo ello, con el objetivo de que estas características sean tenidas en cuenta y puedan ser útiles en el momento de la planificación del proceso educativo a la hora de elaborar materiales, definir objetivos y contenidos, así como la metodología, la intervención institucional y sociolaboral, su evaluación y la función docente.

Otros libros recibidos

Desarrollo profesional del docente : Política, investigación y práctica. Ed. AKAL, Madrid, 1999. ISBN: 84-460-1128-X.

El material impreso en la enseñanza a distancia : Actas y congresos. Ed. UNED, Madrid, 1997. ISBN: 84-362-3642-4.

La educación en el siglo XXI : Los retos del futuro inmediato. Ed. Graó, Barcelona, 1999. ISBN: 84-7827-210-0.

Marcando la diferencia : Innovaciones en educación de adultos. Ed. UNESCO, Bonn (Alemania). ISBN: 928-8203-063-6.

MONEDERO MOYA, JUAN JOSÉ: *Bases teóricas de la evaluación educativa.* Ed. Aljibe, Archidona (Málaga), 1998. ISBN: 84-87767-94-X.

MORAL PÉREZ, M^a ESTHER DEL: *Reflexiones sobre nuevas tecnologías y educación.* Ed. Universidad de Oviedo, Oviedo, D.L. 1998. ISBN: 84-8317-074-4.

NOGUEROL, ARTUR: *Técnicas de aprendizaje y estudio: aprender en la escuela.* Ed. Graó, Barcelona, 1998. ISBN: 84-7827-098-1.

Online educa Berlin : 4th. International Conference on Technology Supported Learning. Berlin, December 2-4, 1998. Ed. International WHERE+HOW, Berlin, 1998. ISBN: 3-925144-09-9.

Orientaciones para la educación secundaria obligatoria : Educación de adultos. Ed. Junta de Andalucía, Sevilla, 1998. ISBN: 84-8051-815-4.

Psicología de la instrucción : La enseñanza y el aprendizaje en la educación secundaria. Ed. Horsori, Barcelona, 1999. ISBN: 84-85840-75-5.

Review of research and development in technologies for education and training : 1994-98. Supporting the lifelong learning society through the development of telematics-based tools for learners and educators, trainers and trainees. Ed. Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg, 1998. ISBN: 92-828-4919-8.

SEBASTIÁN RAMOS, ARACELI: *Acortando distancias : Manual práctico para el estudio en educación superior a distancia.* Ed. UNED, Madrid, 1998. ISBN: 84-362-3674-2.

SOLÉ, ISABEL: *Orientación educativa e intervención psicopedagógica.* Ed. Horsori, Barcelona, 1998. ISBN: 84-85840-74-7.

The electronic training village : Your centre for vocational training information and research in Europe (CD-ROM). Ed. Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg, 1998. ISBN: 92-828-4528-1.

Un accès au savoir dans la société de l'information. Actes des premiers entretiens internationaux sur l'enseignement à distance des 25, 26 et 27 octobre 1995. Ed. CNED, Futuroscope (France), 1996.

3es jornades metodologies i didàctiques en la formació de persones adultes. Xàtiva 15, 16 i 17 d'octubre 1998. Ed. Tarepa, Xàtiva, 1998. ISBN: 84-605-8166-7.

IX Congreso Internacional : Tecnología y educación a distancia. Tomos I y II. (2-5 noviembre 1998. San José). Ed. EUNED, San José (Costa Rica), 1998. ISBN: 9968-31-008.

Revistas recibidas

AECS NEWSLETTER. Núm. 2, 1999. Ed. AECS. AECS Newsletter. PO Box 52 West Horsley Leatherhead. Surrey. Great Britain KT24 6YQ.

ANDRAGOSKA SPOZNANJA. JOURNAL OF ADULT EDUCATION IN SLOVENIA. Núm. 4, 1998. Askerceva, 2. 1000 Ljubljana.

AULA ABIERTA. Núm. 72, 1998. Ed. ICE de la Universidad de Oviedo. C/.Quintana, 30. 33009 Oviedo.

AULA ABIERTA DE ANCED. Núm. 8, 1998. Ed. ANCED. Asociación Nacional de Centros de Enseñanza a Distancia. C/. Orense, 20.1º. 28020 Madrid.

AULA DE INNOVACIÓN EDUCATIVA. Núm. 81, 1999. Ed. GRAÓ Educación. Francesc Tárrega, 32-34. 08027 Barcelona.

CAMPUS VIRTUAL. Núm. 8, 1999. Ed. Universitat Oberta de Catalunya. Av. Tibidabo, 39-43. 08035 Barcelona.

CANADIAN JOURNAL OF UNIVERSITY CONTINUING EDUCATION. Núm. 2, 1998. Ed. Asociación para la educación permanente en las universidades de Canadá. 117 Science Place University of Saskatchewan, Saskatoon, SK S7N 5C8.

CNED CANAL EDUCATION. Núm. 15, 1999. Ed. CNED Canal Education. BP 300-Asterama 2. 86960 Futuroscope Cedex (Francia).

COMUNICACIÓN Y PEDAGOGÍA. Núm. 157, 1999. Fin Ediciones. C/ Cerdeña, 259. 08013 Barcelona.

COMUNICAR. Núm. 12, 1999. Ed. Grupo Comunicar. Colectivo Andaluz para la Educación en Medios de Comunicación. Apdo. Correos 527. 21080 Huelva.

CUADERNOS DE PEDAGOGÍA. Núm. 280, 1999. Ed. Praxis. Via Laietana, 30, 5º. 08006 Barcelona.

DIÁLOGOS. EDUCACIÓN Y FORMACIÓN DE PERSONAS ADULTAS. Núm. 16, 1998. Ed. Diálogos. Amadeo Vives, 7. 08320 El Masnou (Barcelona).

DISTANCE EDUCATION. Núm. 2, 1998. Ed. The University of Southern Queensland. Toowoomba, Qld 4350. Australia.

EADTU-NEWS. Núm. 11, 1998. Ed. Asociación Europea de Universidades de Educación a Distancia. Open University, P.O. Box 2960, 6401 DL Heerlen, The Netherlands.

EDUCACIÓN. Núm. 96, 1999. Ed. Pueblo y Educación. Ave.3ra. A No. 4601, entre 46 y 60, Miramar, La Habana (Cuba).

EDUCACIÓN DE ADULTOS Y DESARROLLO. Núm. 51, 1998. Ed. Asociación alemana para educación de adultos. IIZ/DVV. Obere Wilhelmstr. 32 D-53225 Bonn.

EPISTOLODIDAKTIKA. Núm. 2, 1998. Ed. England. Association of European Correspondence Schools. 7 Wydell Close. Lower Morden. Surrey SM4 4NS. England.

FORMACIÓN PROFESIONAL. REVISTA EUROPEA. CEDEFOP. Núm. 15, 1998. Ed. CEDEFOP. P.O.B. 27-Finikas. GR - 55102 Tesalónica (Grecia).

- GOLDEN RICHES. NORDIC ADULT LEARNING. Núm. 2, 1998.
Ed. Nordic Council of Ministers. Store Strandstraede 18. DK-1255 Copenhagen K.
- HERRAMIENTAS : REVISTA DE FORMACIÓN PARA EL EMPLEO. Núm. 55, 1999. Ed. Fondo Formación. ZMC. Gordóniz, 44, 4º. Mano B-4. 48010 Bilbao.
- INNOVACIÓN EDUCATIVA. Núm. 37, 1999. Ed. Universidade de Santiago de Compostela. Campus Universitario Sur. 15706 Santiago de Compostela.
- INNOVACIONES EDUCATIVAS. Núm. 8, 1999. Ed. Universidad Estatal a Distancia. Apartado 474-2050. San Pedro de Montes de Oca. Costa Rica.
- JOURNAL OF DISTANCE EDUCATION. Num. 2, 1998 . Ed. CADE Secretariat. Association canadienne de l'éducation à distance. Suite 204, 260 Dalhousie. Ottawa ON K1N 7E4.
- NOTAS. BOLETÍN INFORMATIVO. Núm. 4, 1999. Ed. Comunidad de Madrid. Centro Regional de Educación de Personas Adultas y Garantía Social. C/ General Ricardos, 179 bis. 28025 Madrid.
- PAPERS D'EDUCACIÓ D'ADULTS. Núm. 31, 1999. Ed. l'Associació per l'Educació de les Persones Adultes (AEPA). Avda. Francesc Cambó, 14, 8èF. 08003 Barcelona.
- PERFILES EDUCATIVOS. Núm. 80, 1998. Ed. Centro de Estudios sobre la Universidad. Edificio de la Unidad Bibliográfica, Coyoacán, 04510, México, D.F.
- PROFESIONES Y EMPRESAS. Núm. 2, 1999. Ediciones Técnicas y Profesionales. Gran Vía, 38, 9º, 1. 28013 Madrid.
- RADIO Y EDUCACIÓN DE ADULTOS. Núm. 38, 1998. Ed. Radio ECCA. Avda. Mesa y López, 36. Las Palmas de Gran Canaria.
- REVISTA GALEGA DO ENSINO. Núm. 22, 1999. Ed. Junta de Galicia. Edificio Administrativo San Caetano. 15704 Santiago de Compostela (La Coruña).
- RIED. REVISTA IBEROAMERICANA DE EDUCACIÓN A DISTANCIA. Núm. 2, 1998. Ed. UNED. Ciudad Universitaria s/n. 28040 Madrid.
- TAREA. REVISTA DE EDUCACIÓN Y CULTURA. Núm. marzo, 1999. Ed. Tarea. Asociación de Publicaciones Educativas. Apartado Postal 2234. Lima 100 (Perú).
- TEMAS Y PROPUESTAS. Núm. 15, 1998. Ed. Facultad de Ciencias Económicas. Facultad de Ciencias Económicas - UBA. Córdoba 2122 - 2º piso. (1122) Buenos Aires (Argentina).
- TEMPS D'EDUCACIÓ (TE). Núm. 20, 1998. Ed. Universitat de Barcelona. Campus de la Vall d'Hebrón, 171. 08035 Barcelona.
- VÍA LOGOS. BOLETÍN DE LA COORDINACIÓN DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y EDUCACIÓN A DISTANCIA. Núm. 1, 1998. Ed. UNAM. Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia. Ciudad Universitaria, 04510, México, D.F.
- ZIFF-PAPIERE. Núm. 109, 1999. Ed. FernUniversität. Postfach 940, D-58084 Hagen. Alemania.
- ZONA EDUCATIVA. Núm. 30, 1999. Ed. Ministerio de Cultura y Educación de la Nación. Pizzurno 935, 1º piso, oficina 123. 1020 Buenos Aires (Argentina).

COLABORACIONES

RED pretende divulgar todo lo relacionado con la educación abierta y a distancia.

Con este motivo solicitamos la colaboración de profesores y especialistas, nacionales y extranjeros, de esta modalidad educativa, cualesquiera que sean los niveles a los que se aplique. Las colaboraciones se ajustarán a los siguientes requisitos:

En todas se hará constar el nombre, apellidos, lugar de trabajo y/o especialidad del autor/es.

La extensión máxima será de 10 páginas.

Para la sección "Experiencias", se sugiere el siguiente esquema, susceptible de ser modificado a criterio del autor:

- . Introducción y objetivos.
- . Metodología (hipótesis de trabajo, variables...).
- . Aplicación (contraste de hipótesis).
- . Conclusiones.

El texto se presentará en soporte informático, adjuntándose una copia impresa. Los gráficos irán en formato EPS siempre compatible con el sistema Macintosh.

Los autores deberán aportar fotografías para ilustración de los artículos.

Las colaboraciones tienen que ser originales e inéditas.

Se enviarán a:

Revista *RED*
Unidad de Documentación y Biblioteca
Argumosa, 43 (Pabellón 4)
28012 Madrid



Ministerio de Educación y Cultura
Subdirección General de Educación Permanente
Centro para la Innovación y Desarrollo de la Educación a Distancia